

مطبوعات ايجديہ

میدیا

تألیف: یوری بیدیس



ترجمہ: کمال محمود حمزہ



مطبوعات الجديد
سلسلة شهرية تصدر عن
مجلة الجديد

رئيس التحرير
د. رشاد رشدي

العدد السابع والعشرون
مايو ١٩٧٤

مجديا

الشاعر اليوناني يوريبديدس

ترجمها عن اليونانية وقدم لها :

كمال محمود حمدي

مراجعة : د. مصطفى صادق



المكتبة المصرية العامة للكتاب

١٩٧٤

إهداء

الى شجرة المعرفة ، وشمس العشق المضيء فى
الأفق المصرى ...

يحيى حقى

والى زوجتى ... ابتسام

حبيبى اللذين يجسدان لنهر العمر خسفتين من
العطاء ..

شخصيات المسرحية

- مربية
- مربى
- ميديا
- كورس ٠٠٠ (١٥ سيدة)
- كريون
- ياسون
- ايجيوس
- رسول
- ولدان ميديا

المنظر :

فضاء مترام أمام منزل ميديا في كورنثا • لوقت
صباح • تدخل المربية الى المسرح خارجة من المنزل ترتدى
عباءة ذات لون قاتم يصل طولها الى الأرض •

المربية : ليت السفينة « أرجو » لم تمخر العباب في سرعة
الطير ، تشق صخور السيمبليجاديس الداكنة الى
أرض الكولحيين ، وليت أشجار الصنوبر ما قطعت
وتهاوت في غابات بليون فأمدت بالمجاديف قبضات
أعظم الرجال ، الذين أبحروا لاحضار الجزة الذهبية
٥ بأمر بلياس ! فلولا ذلك ما كان على سيدتي ميديا ، أن
تقلع الى يولكس ذات الأبراج ، وقد أكتوى قلبها بحب
ياسون وانفطر • وما كانت لتوعز الى بنات بلياس
أن يقتلن أباهن ، وما كانت لتقيم ها هنا في أرض
١٠ كورنثا ، مع زوجها وطفليها • لقد حاولت - في كل
شيء - أن تتقرب الى قلوب المواطنين الذين لجأت الى
ديارهم ، وكانت دائمة الوفاق مع ياسون ، وهكذا
يتحقق السلام الأعظم حين لا تعصى الزوج زوجها •
١٥ أما الآن - فقد سرت - العداوة في كل شيء ، وتقطعت

وشائج المحبة ، بعد أن خان ياسون سيدتى وولديه ،
وارتبط بزواج ملكى ، فاقترن بابنة كريون ملك
هذا البلد ، وهذى ميديا التعسة ، وقد طعنت فى
٢٠ كرامتها ، تستصرخ الأيمان - التى قطعها على نفسه -
وتذكر عندما وضع يده فى يدها بقوة وعاهدها عهدا
عظيما ، وتشهد الآلهة (أن ينظروا) : أى جزاء
يوقعه عليها ياسون .

انها الآن لا تقرب الطعام ، وقد تركت جسدها نهب
الأحزان ، تقطع أيامها بكاء فمئذ أن أدركت ظلم
٢٥ زوجها أغضت من بصرها ولم ترفع وجهها عن الأرض
انها كالصخر ، أو كموج البحر وهى تستمع الى
صواحبها يسدين اليها النصيح ، وان تلفتت بجيدها
٣٠ الناصع البياض ، خنقتها عبرة فبكت أباهما الحبيب ،
(وانتحبت على) وطنها وبيتها الذى خانتها ، فرحلت
مع رجل أصبح الآن يلطخها بالعار . لقد أدركت
المسكينة أخيرا من غمار مصائبها ، أى (سعادة) فى
٣٥ ألا يبرح الانسان أرض الآباء فما هى تمقت ولديها
ولا تبتهج لرؤيتهما ، وأخشى ما أخشاه أن تدبر لهما
أمرا جللا ، فان لها عنادا لا يقهر ، وهى لن تصبر على
مكابدة الهوان . اننى أعرفها وأخشاه ، - وأخشى

- الأقواس المستديرة تشير الى أن الكلمات الواقعة بينها رأينا
أضافتها لتوضيح المعنى ، والأقواس المربعة تشير الى أن السطور المحصورة
بينها مشكوك فى نسبتها ، وهى هنا من إضافة « نارك »

٤٠ أن تغمد في الكبد سيفاً ماضياً عندما تتسلل في صمت
إلى البلاط ، حيث فراش العروس ، أو أن تقتل الملك
وصهره معا . وعندئذ تحمل وذر مصيبة أعظم هولا -
إنها مخيفة ولن يفلت منها في يسر ، من يوقعه حظه
٤٥ في عدااء معها . (تلمح الولدين) هاهما ولداها وقد
فرغا من ألعابهما ، قادمان لا يكثران بمصائب
أُمهما ، فإن القلوب الشابة أقوى نزوعاً بطبعها إلى
أطراح الهموم .

(من المدخل الجانبي جهة اليمين من النظارة) وهو
المدخل التقليدي للوصول من أقرب مكان يدخل المربي مع
ابنتي ميديا مرتديا الخيتون أو الأكسوميس وهو رداء العبيد
العادي . يلبس الولدان أيضا خيتون ذات ألوان زاهية) .

المربي : أنت يا من تبكين على سيدتي منذ عهد بعيد ماذا
وقوفك أمام الأبواب هكذا . تبكين في السر ما بك
٥٥ من شجن كيف آثرت ميديا أن تبقى وحيدة بدونك ؟

المربية : أيها الموقر ، يا من ترعى ولدى ياسون ، إن مصائب
السادة تؤل إلى الخيرين من الأتباع حتى تسقر بقلوبهم
فلقد فاضت نفسي بالأحزان ، واستولت على رغبة
أنت بي إلى هنا فجئت أحداث الأرض وأجادل السماء
فيما ألم بسيدتي من خطوب .

المربي : أولم تكف المسكينة عن العويل ؟

٦٠ المربية : اننى أغبطك .. فان البسوس لم يزل فى البداية ولم تبلغ منه الغمار بعد .

المربي : يالها من حمقاء - اذا جاز لنا أن نقول هذا عن أسيادنا ، لها أن تعرف الآن أن مصائب جديدة فى الانتظار .

المربية : أية مصائب أيها الشيخ .. لا تضمن على بالقول .
المربي : لا شئ واننى لنادم على ما زل به لسانى .

٦٥ المربية : (متوسلة) كلا .. أستحلفك بحق لحيتك ألا تخفى شيئاً عن رفيقتك ولسوف ألزم الصمت عما يقال ، ان لزم الأمر .

المربي : لقد استمعت الى شخص ما - متظاهرا بأننى لا أسمع - بينما كنت أقترّب من لاعبى النرد ، هنا حول نهر بيرينا المقدس ، حيث يجلس الشيوخ ، سمعت أن كريون حاكم هذه البلاد قد عقد العزم على طرد هذين الولدين وأمههما خارج أرض كورنثا .
٧٠ أصبح هذا الخبر .. لا أدري ، فلسست على يقين منه ، ولكن كم أتمنى ألا يحدث (ما سمعت)

المربية : وهل يحتمل ياسون أن يرى ولديه يقاسيان هذا
٧٥ (المنفى) مهما كان على خلاف مع أمهما ؟

المربي : ان الزيجة القديمة تتلاشى أمام القران الجديد .
ولم يعد ذلك الرجل يكن لبيته القديم ما كان يكنه من حب .

المربية : فليحل بنا الفناء اذن لو كنا سنضيف تعاسة
جديدة الى تعاستنا القديمة وهى لما تنته بعد .

٨٠ المربي : ولكن لم يحن الوقت لتعرف سيدتنا هذه
الأخبار فلتتكتفى الأمر ولتلتزمى الصمت .

المربية : أى ولدى ، هل تسمعان (هل تريان) أى نوع من
الرجال أبوكما ، هل أتمنى له الموت ؟ - كلا فانه
سيدى ومع ذلك فلقد أصبح شرا على أوليائه .

٨٥ المربي : ومن من البشر ليس كذلك ؟ ألا فلتعلمى ذلك
جيذا : ان كل انسان يحب نفسه ويقدمها على أقرب
الناس اليه ، وأن بعض الناس على صواب فيما
يفعلون ، ولكن بعضهم الآخر انما يسعى وراء الشرم
والتكالب فأى غرابة أن أغفل الأب هذين الولدين من
أجل زوجته الجديدة ؟

المربية : ادخلا . . . ولسوف تتحسن الأحوال ، ادخلا
منزلكما يا ولدى (للخادمة) أما أنت فابقيهما في
٩٠ عزلة عن أمهما ما أمكن ذلك ، ولا تقتربى منهما فقد
نال اليأس المرير من فؤادها كل منال رأيتها مرة
تنظر اليهما وملء عينيها قسوة ووحشية كأنها تدبر
لهما أمرا ، واننى أعلم علم اليقين أنها لن ترجع عن
حمى شهوة الثأر قبل أن تصب جام غضبها على
شخص ما قليت ما تضره من شر ينزل بأعدائها
ولا ينال من ذويها .

(تسمع ميديا من الداخل)

ميديا : ويلاه .. ما أشقاني وما أفدح أحزاني . ما أتعسني
.. ليت الموت يطويني .

المربية : أي ولدي الحبيبين أسسمعتما .. ان قلب أمكما
يتفجر بالغضب . عجلا بدخول البيت .. أسرعا
١٠٠ هيا أسرعا .. وحذار أن تدنوا من مرمى بصرها
لا تقتربا منها ، كونا على حذر من مزاجها الوحشي
ومن طبيعتها (جيلتها) البغيضة وقلبها الجسور .
١٠٥ هلما الآن .. ادخلا على عجل .. أسرعا .. فمن
الواضح أن سحابة حزنها قد بدأت تتجمع .. سرعان
ما تنقض في عاصفة من الغضب أكثر هولا ..
آه لو عرفت ما تدبر تلك النفس الغضوب الجامحة
١١٠ التي مزقتها الاهانات ؟

(يقود المربي الولدين الى داخل المنزل)

ميديا (تسمع من الداخل) واحسرتاه ، ما أفدح خطبي ،
وما أقسى ما أعانيه من آلام . وأنتما أيها اللعينان
أنتما يا ولدي ، يا من أنجبتهما أم بغیضة فلتهلكا مع
أبيكما ، وليأت الدمار على البيت كله .

المربية : لهف نفسي ما أشقاني .. لم يوصم ولدك بوزر
أبيهما ؟ لماذا تكرهينهما ؟ واحسرتاه يا ولدي .
لشد ما أقسى من ألم عليكما . ان نزوات الملوك

- فطبيعة جامعة يعطون رعتهم القليل ثم يأخذون
١٢٠ الكثير . (وهم لا يعدلون عن رغبتهم) ولا يرجعون
عن غضبهم ان ركبوا رءوسهم . ولهذا فمن الأفضل
أن يتعود الانسان الحياة مع من هم من أبناء طبقته .
فليتنى أبلغ شيخوختي هادئة بعيدا عن مظاهر العظمة
١٢٥ فان خير الأمور الوسط ، لأن الاعتدال يعود بالخير
والسعادة على البشر ، أما الافراط فمحال أن يعود
بشيء الا أن يجلب على البيوت أعظم اللعنات عندما
١٣٠ ينزل بأصحابها غضب الآلهة .

* الكورس *

يمثل الكورس بعض سيدات كورنثا وهو
مكون من خمس عشرة سيدة ، يدخلن من جهة
اليمن بالنسبة للمتفرج ، لابسات اثوابا
فضفاضة براقاة الألوان . وبدلا من أن يشهدن
أغنية الدخول يدخلن في محادثة مع المريية على

* الكورس مكون من ١٥ سيدة . رئيسة الكورس وسبع سيدات
جهة اليمن وسبع جهة اليسار . وقد جرت العادة في المسرح اليوناني
أن يكون الكورس من الرجال عندما يكون بطل المسرحية رجلا ، ومن
النساء عندما يكون الدور الرئيسي لامرأة ليسهل تبادل الحديث والنصح
بين البطل وبنى جنسه وبين البطلة وبنات جنسها . الا في بعض حالات
خاصة كانتيجونا . ففي هذه المسرحية كان الكورس مكونا من الرجال
وقد قصد بذلك تصوير العزلة التي كانت تعيش فيها انتيجونا .

المسرح ، فيتحول هذا الجزء الى كوموس بين
الكورس في الاوركسترا والمربية على المسرح •

الكورس : لقد سمعت صوتها ، سمعت صرخات تلك
الكولحية المسكينة (ميديا) انها لم تهدأ بعد ، ولكن
•• خبرينا أيتها المربية العجوز فلقد سمعت نحيبها
داخل المنزل ذى البوابتين ففارقتنى البهجة (وتآلت)
للأحزان التى تعصف بهذا البيت لأنه عزيز على
نفسى •

المربية : ما عاد نمة منزل ، فلقد انهار البيت وتقوض على
ما فيه ، فها هوذا ياسون منعم بأحضان ابنة الملك
فى فراش الزوجية وأما سيدتى (ميديا) فلقد انكفأت
على نفسها فى مخدع عرسها تبدد حياتها فى ذرف
الدموع ولا تجد السلى فى أحاديث أحد من
الصحاب •

(ميديا بالداخل)

ميديا : يا لشقونى ومصيبتى ، ليت صاعقة من السماء
تشق هامتى ، فما جدوى الحياة بعد الآن ؟ ويحيى
١٤٥ (ويح نفسى) ليت الموت يطوينى ، فأترك حياتى
البيغضة من ورائى •

الكورس ينشد

أى زيوس يارب كل العالمين
أيهدى الأرض هلا تسمعين ؟
أيها النور ألا تبصرها ؟
هل سمعتم هذه الحمقاء تدعو
أى أنواع الدعاء ؟
باح فيها قلبها المفعم بالحقد الدفين
أى هذه الرعناء لا تتعجلي
أوكل هذا الأثم والغضب الفظيع
من أجل لحظات الغرام الدافئة
من أجل هذا تسرعين الى نهايتك الأليمة
الآن زوجك فر عنك
وراح للعش الجديد
تتقاذف الأهواء والتزوات قلبك للجهيم ؟
فلتتركيه الى هواء وخففى عنك العذاب
لا تسرفى فى الحزن والألم المرير
وليثأرن لك الاله .

(ميديا بالداخل)

١٦٠ ميديا : أيتها الربة الجليلة ثيميس ، وأنت أيها
الزوج (زيوس) هل تشهدان ما أقاسيه وقد ارتبطت

بأعظم الايمان بهذا الزوج الملعون ؟ ليتنى أراه يوما
مع عروسه وقد تمزقا أشلاء وانهار عليهما القصر
بما فيه ركاما ، فلقد تجرأ على بالاهانة ، أواه يا أبى
وطنى يا من هجرتكما موصومة بالحزى والعار بعد
أن ذبحت أخى الحبيب •

المربية : أتسمعن ، هل سمعتن ما تقول ؟ كيف تتوسل

١٧٠ بشيميس مجيبة • الدعاء ، والى زيوس الذى يجله
الناس راعيا للعهد بين البشر يبدو أن سيدتى لن
تهدا تأثرتها الا بعمل جسيم •

قائدة الكورس : هلا دنت من أبصارنا ، ليتها تقبل
النصيحة الالهية ، تأتيها عبر حديثنا اليها اذا كان

١٧٥ لها أن تخرج عن روحها الحانقة ، وأن تنزل عن كبرياء
نفسها ألا فلتبق غيرتى على أصدقائى قائمة هكذا

١٨٠ لا تغيب • اذهبي أحضريها خارج المنزل الى هنا واحكى
لها عن ودنا هيا أسرعى • • قبل أن تلحق بمن فى
الدار الأذى وقد انطلقت ثورتها وبلغت حدا لن نخمد
من بعده •

المربية : لسوف أفعل هذا ، وان كنت أخشى أن لا أفلح فى
اقناع (سيدتى) ومع ذلك سأفعل ولتكن فى تحمل
هذا العبء مرضاة قلبى على الرغم من انها كالثور

المتوحش تلقى الى خدمها ، عندما يقترب منها أحدهم
ليحادثها بنظرات كنظرات لبؤة (تدرأ الشر عن
صغارها)

(تذهب المربية الى الباب ثم تلتفت الى الوراء)

١٩٠ وانك لا تخطيء اذا قلت أن الناس قديما كانوا
أغبياء ، ولم يصيبوا الحكمة في شيء ، فهم قد
نظموا أناشيد يتغنى بها في الأعياد والولائم
والاحتفالات وأبدعوا أعذب الأنغام الموسيقية ومع
١٩٥ ذلك فان أحدا (منهم) لم يعرف كيف يخمد
بالموسيقى أو بالأناشيد المنفعة آلام البشر المريرة
وأحزانهم انكسبية وهى التى يتولد منها الموت الزوأم
والدمار وسوء الحظ فتتقوض البيوت • فلو كان
للموسيقى القدرة على شفاء البشر فأعظم بما يجنونه
منها حينذاك ولكن فيم يجدى عزف الألحان بعد
٢٠٠ الوجبات الفاخرة ؟ ان الناس عندما تمتلئ بطونهم
الى آخرها يجدون فى ذلك كل سعادتهم وحسبهم
هذا

(تدخل المربية الى المنزل)

قائدة الكورس : اننى أسمع نحيبها وصرخاتها الموجعة
تستصرخ الآلهة أن تنزل بزوجها الخائن فى مضجعه
٢٠٥ ما قاسته من ألوان الظلم والهوان ، انها اذ تجرع

مرارة الظلم والاهانة تستنجد بثيمس ، زوجة زيوس
وراعية العهود التي زينت لها الرحيل الى ارض
٢١٠ هلاس على الشاطئ المقابل عبر بحر براق ، هناك
على صفحة مدخل المحيط المتراعى الأطراف .

(تدخل ميديا لا يقهرها البكاء ، هادئة الأعصاب ،
تسيطر على ارادتها وفي رفقتها المربية . تلبس
ميديا ثوبا فضفاضا من الحرير المطرز قردى
اللون ، يتدل في طيات كبيرة متشابكة تتجمع
كلها عند الخصر يضمها حزام . وتلبس في
ذراعها ومعصمها أساور وخواتم ثمينة غالية .
رأسها عارية تتألق جمالا وروعة . ليست
بالمغيرة أو الكبيرة . سحنتها سمراء وشعرها
فاحم وعيناها حالكتا السواد برافتان ، تخاطب
الكورس في تهيج تحاول ألا يبين ؛ .

ميديا : أى سيدات كورنثا ، لقد خرجت اليكن من الدار
حتى لا تلقين على لائمة بأى حال فانا أعرف أناسا
٢١٥ كثيرين وصفوا بالتكبر والتعالى بعضهم لأنهم
يجاهرون بذلك الكبر فى مواجهة الناس وبعضهم
لطنح الكبر سمعتهم ووصموا بالتهساو
والاستهتار لا لشيء الا لأنهم لزموا منازلهم وآثروا
حياة الهدوء . كذا عيون البشر لا تصل الى الحكم
العادل فالناس تكره أحيانا انسانا بمجرد أن تقع
عليه عيونهم فحسب ، دون أن يسبروا غوره ودون

٢٢٠ أن يلحق بهم منه أذى لذا يجب على الغريب أن
يجوب المدينة كثيرا (مختلطا بأهلها) كذلك لست
امتدح المواطن الذي يتعالى ويتسو على بنى وطنه
لعدم معرفته بهم . أما عنى فقد حطمت نفسى تلك
٢٢٥ المصيبة التى هوت على وما كنت أتوقعها . لقد
أتيت (هنا) وخلفت ورائى متعة الحياة با عزيزاتى
وما عدت أتمنى غير الموت لأنه فى نفس اللحظة
التى أصبح فيها زوجى بالنسبة لى هو كل شىء كما
تعلمن جيدا ، قلب لى هذا (الخائن ظهر المجن)
وأصبح فى نظرى احط الناس أجمعين . اننا معشر
٢٣٠ النساء أتعس الكائنات الحية طرا . فان علينا أولا
أن نشترى زوجا بثمان باهظ لننصبه سييدا على
أجسادنا (١) فاذا لم نفعل كانت فى ذلك تعاستنا
٢٣٤ ، ٢٣٥ المريرة . وهنا تواجهنا أعقد المشاكل : هل
الزوج طيب أم خبيث . . لأن الانفصال (عن الزوج)
يسىء الى سمعة الزوجات ، كما ان مواصلة الحياة
بغير زوج فوق احتمالهن فاذا تبين لامرأة ما انها

(١) كانت الزوجة هى التى تدفع الصداق . ويوربيديس هنا يضع
على لسان ميديا شكوى الزوجة الشرعية فى أثينا ابان عصره هو حيث
كانت فى حال يرثى لها اذ تفضل عليها الجوارى وعشيقات الهوى ، فهن
يلقين من الحرية والغنى شيئا كبيرا بينما الزوجة حبيسة كالمثاع - وهنا
يبدو أثر تعاليم أسباسيا استأذه يوربيديس وعشيقة بركليس أو زوجته
الأجنبية .

- انتقلت الى عادات وقوانين جديدة وجب عليها أن تكون ملهمة لتدرك ما لم تستطيع أن تتعلمه من منزلها ولتعرف كيف تحسن معاملة الرجل الذي يشاركها الفراش فاذا أفلح في تحقيق هذه الرسالة ٢٤٠ وقاسمنا السيد العيش في رضى دون أن ينوء تحت أرواء عبء ثقیل فأية سعادة عندئذ تغمر حياتنا . . والا فخير لنا أن نموت لأن الزوج اذا سئم الحياة مع أهل منزله فر خارج الدار ليغسل قلبه من الأسى ٢٤٥ (قاصدا أحد أصدقائه أو أقربائه) أما نحن فمحتم علينا أن تحوم أرواحنا حول شخص واحد نتعلق به ومع ذلك يقولون عنا : أننا نحيا حياة آمنة خالية من الأخطار داخل البيوت بينما يطعمون ٢٥٠ هم صدورهم للحراب فيالغباء تفكيرهم ، لكم كنت أتمنى أن أخوض حربا في جبهة القتال ثلاث مرات ، حاملة (أثقل) اندروع - ولخير لي هذا من أن أعانى آلام الولادة مرة واحدة . ولكن ما لكن وهذا الحديث الذى لا يعنىكن مثلما يعنىنى فهذا بلدكن ، وذلك بيت أبىكن وتلك رفقة الصحاب وبهجة الحياة ، أما أنا فوحيدة ، ولا وطن لي ، أهاننى ذلك الرجل بعد أن اختطفنى من بلد غريب لا أم لي ولا أخ ، وليس لي أقارب أحتمى بهم من تلك المصيبة التى ألمت بى ، لذا أرجو أن تستجبن لطلبى هذا : اذا رأيتنى وقد ٢٦٠ وجدت حيلة أو مكيدة ، أقتص بها قصاصا عادلا

من زوجي لقاء ما اقتترف في حقى من إهانات (وعنى
الرجل الذى زوجه ابنته) أرجو أن تنزمن الصمت
لأن المرأة وإن كانت هيوبة بطبعها فى كل شىء جبانة
فى القتال تخشى رؤية السيف فهى إذا أدركت أنها

٢٦٥ قد أهينت فى فراش الزوجية فلن تجدن أقوى من
روحها تعطشا للدماء .

قائدة الكورس : لسوف أفعل (ماتطلين) فالحق لك
يا ميديا فى انتقامك من زوجك ، ولست أعجب من
أنك تندبين حظك العاثر ، ها هو ذا يقترب ، كأنى
٢٧٠ به قد جاء يعلن أمرا دبره .

(من جهة اليمين « بالنسبة للمتفرجين » يدخل
كريون محاطا بالاتباع يلبس الخيتون وفوقها
عباءة أرجوانية • على رأسه خوذة وبجانبه يتدلى
سيفه ، تبدو عليه أمارات الحزم) •

كريون : أى ميديا ، يا من اكفهر وجهك بالحزن ، أيتها
الثائرة على زوجك لقد أصدرت أمرا بأن ترحلى
عنا منفية من هذه البلاد وأن تحملى معك ولديك
دون أن تتلكئى لحظة واحدة وأنا كفيل بتنفيذ

٢٧٥ هذا القرار ، لن أعود الى المنزل مرة أخرى قبل
أن ألقى بك خارج حدود هذه الأرض .

ميديا : ويلاه ، اننى مخلوق بائس . . يتحطم عن آخره .
فلقد نشر أعدائى من حولى كل انشباك . ولم يعد
هناك شاطئ آمن أرسو عليه ، واحتمى به من
الدمار ولكن دعنى اسألك يا كريون بعد أن أسبغت
٢٨٠ معاملتى الى هذا الحد : لآى سبب تلقى بى خارج
بلادك ؟

كريون : اننى أخافك ، ولنتكلم بصراحة ، أخشى أن تنزلى
بإبنتى شرا يستحيل معه الشفاء وهناك أسبابات
كثيرة تدعونى الى هذا الخرف (والحذر) فأنت
٢٨٥ امرأة بارعة ، محنكة فى شتى دروب الشر وها أنتذا
تتميزين غيظا (لزعمك) أنك قد سلبت فراش
زوجك ، وقد سمعت - أخبرنى بعض الناس - أنك
تهدين بأمر جسيم تنزليه بمن صاهر (ياسون)
وبالزوج وزوجته ، وعلى هذا فأنا أنقى الشر قبل
٢٩٠ أن أقاسى منه ونخير لى ، - أن أجد نفسى بغضا
الى نفسك الآن من أن الين لحظة ثم أنتحب بعد
ذلك أبدا .

ميديا : ويحى ما أشقانى ، ليست هذه هى المرة الأولى
يا كريون بل كثيرا ما أساءت الى شهرتى (بالحكمة)
وأوقعت بى أفدح الأضرار وانما ينبغى على الانسان
إذا كان ذكيا ألا يترك أبناءه يتعلمون الحكمة الى أن
يبرزوا فيها كل الناس فانهم الى جانب التراخى
٢٩٥ والكسل الذى يعيشون فيه سوف يجلبون على أنفسهم

حسد المواطنين المقيت فأنت مهما قدمت الى الأغنياء
معارف قيمة ، فستظل في أعينهم عديم الجدوى غيباً
بطبيعتك وإذا سمعت مرتبتك على أولئك الذين يظن
بهم الحكمة في لون من المعارف فسوف تظل مصدر
الم لهم مادمت معهم في بلد واحد . لقد كان نصيبى
أيضاً مثل حظ هؤلاء فلأنى حكيمة فأنا بغیضة عند
البعض يحققون على (وانا وزينة لطيفة عند غيرهم
ممن يختلفون عنهم في اخلاقهم) وانا مكروهة عند
اناس آخرين يناصربوننى العداء ولا يرونى حكيمة بحال

٣٠٥ فانت خائف منى ، تخشى ان يلحقك شر من جانبى .
لاتتوجس خيفة منى يا كريون ، فالواقع أئنى لست
فطبيعة الى هذا الحد ، لا ترتعد فتسوء بذلك الى
(سمعة) الملوك . ولكن (ما اغبانى) ، فى أى شىء
اسأت الى ؟ لقد وهبت ابنتك الى من ذلك عليه

٣١٠ عقلك ، وانا أبغض زوجى . . هذا صحيح ولكنك -
فيما أعتقد اقدمت على ذلك بعد تريث وتعقل ولست
أنفس عليك سعادتك فلتتصاهرا ، ووداعاً لكما ،
وغاية ما أرجوه هو أن تتركنا نعيش فى حمى هذه
الديار ، نرزح بارزاء أوزارنا فى صمت ونفوض أمرنا

٣١٥ لمن هم أشد منا بأساً .

كريون : تتزلفين الى بحديث ناعم ليطيب لى سماعة

ولكن الرعب قد ملأ قلبي واستولى عليه فأخشى ان
تدبرى لى مكروها ، ولست أخفى عنك أن تقضى بك
قد تزعزعت عن ذى قبل ، فان المرأة اذا كانت
حادة المزاج كانت مثل الرجل السريع الهياج يسهل
٣٢٠ الحذر منه أكثر من عاقل دائم الصمت . اغربى
(عنا) الآن اذن . . . سريعا . . . لا تتفوهى بكلمة
واحدة لقد قضى الأمر وانتهى ، ولن تجدى « معى
حيلة - مهما كانت - لتبقيك الى جوارنا وأنت
عدوة لنا .

ميديا : لهفى نفسى ، أننى أركع بين ركبتيك ، استحلفك
بإبتك العروس الجديدة .

٣٢٥ كريون : هبـاء يضيع رجاؤك ، فانك لن تقنعينى
أبدا .

ميديا : اذا فسوف تطردنى . ولن تستجيب لتوسلاتى .
كريون : هو ذاك فلست أحبك حتى أقدمت على أهل
بيتى .

ميديا : يا لوطنى الحبيب ، لكم أتحرق شوقا وحنينا اليك
الآن .

كريون : وأنا كذلك الوطن عندى أحب الأحباب الى نفسى
بعد أولادى .

٣٣٠ ميديا : ويحي وويح نفسي ، أنك انت أيها الحب
أعظم الشرور لبنى البشر .

كريون : هو كذتك ولكنى أعتقد ان الحظ هو الذى يحسم
الأمر .

ميديا : الهى زيوس ، لتر من كان سبب تلك المصائب .

كريون : (فى غضب) اغربى .. اذهبى عنى أيتها
الغبية وأريحينى من شقاء الخوف .

ميديا : (فى حدة) أو لسنا نشقى وما كنا نرجو أن
نكتوى بهذا الشقاء ؟

٣٣٥ كريون : لا تركن خادمى يلقي بك عنوة ، سيطرحك
بأسرع من البرق .

ميديا : لا .. لا .. لا تفعل بحق السماء ، أتوسل
إليك يا كريون .. شئ واحد .

كريون : يبدو انك ستكونين مصدرا لمتاعبى أيتها
المرأة .

ميديا : لسوف أرحل (تظل متعلقة به) لم ابتهل اليك
لأظفر بالبقاء .

كريون : لم المقاومة اذن ؟

٣٤٠ ميديا : دعنا نمكث يوما واحدا . . هذا اليوم الذى
أى مكان نشد رحالنا لأتدبر لولدى بعض الزاد ،
ما دام أبوهما قد ضن عليهما بكل شىء . لتأخذك
الشفقة بهما ، فأنت أيضا أب لأولاد وقلب (الأب)

٣٤٥ دائم الخفق بالحنان . اننى لا أبكى نفسى لأننا
سنفى من هذه البلاد ولكنى أبكى ولدى وما ألم
بهما من بلاء .

كريون : ان ارادتى لم تكن فى يوم من الأيام ارادة طاغية
مستبد .

ولطالما أفسد على حلمى وتباسطى أمورا شتى ، والآن
أيتها السيدة أرجو أن تعلمى انى بصير بأى خطأ

٣٥٠ جسيم أتردى فيه ومع ذلك فليكن لك ما شئت ،
ولكنى أعلنها لك : اذا أشرق عليك غدا نور الشمس
المقدس وعلى ولديك وانتم لا تزالون داخل حدود
أرضى فلسوف تقتلون ، لقد اعلنته قسما لا رجعة
فيه والآن اذا كان لا مفر من أن تمكثوا هنا فليكن لكم

٣٥٥ ذلك ولكن ليوم واحد فانك لن تستطيعى فى هذا
اليسوم أن تدبرى لى شرا من تلك الشرور التى
أتوجسها .

(يخرج كريون محاطا بالاتباع)

قائدة الكورس : أيتها البائسة ويحك ما أتعسك ، لكم

انت شقية بتلك الأحزان أين ستولين وجهك ؟ هل
ستقصدين رحاب صديق أم ستلجئين الى بيت أوبلد
تحتمين فيه من تلك الأهوال ؟ لقد اتقى أحد

٣٦٠ الآلهة فى طريقك بتلك المصائب ، وحملتها اليك
الأمواج ومحال أن تجدى يا ميديا لآلامك شفاء . .
محال .

ميديا : لقد أسيئت معاملتى فى كل شىء فهل هناك من
ينكر ذلك ؟ ولكن . . لا تظن أن الأمور ستمضى

٣٦٥ هكذا فى هدوء فهناك أحزان ستطوى معها هذين
العروسين الجديدين وهناك آلام أشد ضراوة تنتظر
من صاهروه أو تعتقدن أننى كنت أتملق ذلك الرجل
(كريون) ألا ابتغاء لكسب وتديرا لمكيدة ؟ لولا
هذا لما خاطبته بكلمة ، وما كنت لالمس يده . لقد

٣٧٠ ضرب مثلا فى الغباء ، وكان بوسعك أن يفسد على
خططى بطردى من تلك البلاد ، ولكنه تركنى أمكت
هذا اليوم لأردى ثلاثة من الأعداء سأطرحهم جثثا

٣٧٥ هامة ، الأب وابنته ، والخائن زوجى . ان وسائل
الموت لهم عندى كثيرة أيتها الصديقات ، ولست
أدرى بأياها أبدأ أولا . ترى هل أضرم النار فى بيت
عرسهما أم أتسلل خلسة الى الدار . . فى صمت

حيث يمتد الفراش لأغمد في صدريهما سيفاً
٣٨٠ باترا .. كلا .. ففى ذلك مخاطرة : انهم اذا
أمسكوا بى عند دخولى المنزل لأنفذ خطتى عند ذاك
سيصبح موتى أضحوكة لأعدائى اذن فلأجأ سريعاً

٣٨٥ الى أبرع حيلى لأقتلهم بالسّم ، فأنا بارعة فى كل
ضروبه . حسناً .. ولنفرض اننى أجهزت عليهم
.. فأى بلد يأوينى ؟ أى كريم يبقينى فى
أرضه وينزئنى فى بيته ومن يحمينى . لا أحد ..
اذن فلأترث قليلاً فاذا لاح أمامنا ملجأ آمن انطلقت

٣٩٠ انيهم فقتلتهم فى صمت بمكيده وان لازمنى سبوء
الحظ فلم اهتد الى حمى فلسوف أشهر سيفى ..
مهما كان فى ذلك هلاكى لأذيق (ثلاثتهم مر) الردى
.. ان روح الاقدام لتملأ بالقوة نفسى . أقسم
بسيديتى التى أجعلها فوق الجميع ، (العظيمة)

٣٩٥ هيكاتى بمن الجأ اليها وأستمد منها عونى بمن
أقمت لها محراباً ومذبحاً فى بيتى ، أقسم أن لن
يسعد أحد منهم تشفياً بأوجاع قلبى لسوف أقلب
٤٠٠ عليهم هذا الزواج (مأتما) مريراً وأجعل من هذه
المصاهرة غماً ونكداً . وأجعلهم يندمون على نفى أشد
الندم ، هيا (تقدمى) يا ميديا ، لا تدخرى شيئاً
من معارفك هيا ارسسمى الخطط ودبرى المكائد
وأقدمى على عملك الفظيع هذه ساعة الجرأة والأقدام

ألا ترين أى آلام تكابددين ؟ لا ينبغي أن تصبى
٤٠٥ أضحوكة لأبناء سيسوفىوس (١) بعد أن يصاهرهم
يا سون . . انت يا سليلة النبلاء ، وحفيدة الشمس
وانت الى جانب ذلك (امرأة) وتعرفين أننا - معشر
النساء - مع أننا قد خلقنا ضعافا فنحن فى الشر
والمكيدة أدهى وأمر .

الكورس ينشد (٢)

شطرة (١)

ما لهذا الكون أضحى عابثا
يسفل العالى ويعلو السفلاء
صار شأن الكون فى أيدي البشر
رعبة الأرباب أضحت من هباء
سيرى التاريخ فى سيرتنا
كيف يعلو قدرنا نحن النساء

(١) مؤسس كورثنا .

(٢) آثرنا أن نترجم أناشيد الكورس نظما ، ولهذا لم نلتزم حرفية
النص كما فى باقى المسرحية على أننا قد حرصنا على أن ننقل كل المعانى
التي تحتويها هذه السطور كاملة كما أوردنا الترجمة الحرفية فى
الحاشية .

(المترجم)

كيف أنا قد سمت سمعتنا
لم نعد نرمى بسوء وافتراء

جواب الشطرة (١)

سوف لا تلهيهم رباب الفنون
شاعرا أن يتغنى
بعد هذا اليوم عن آثامنا
مثلما ألهم قبل المنشدون

بو منحناون فيبوس بلحن
نتغنى فيه عن غدر الرجال
لنظمننا فيهم من مخزيات
وكشفنا الستر عن سوء الخلال
فخطايا ذلك الجنس الحقيقير
حظنا منها على مر الدهور
أننا كنا ضحاياها ولكن
تنسب الأخطاء دوما للنساء

شطرة (٢)

وهذى أنت ميسديا تركت
أباك ومنزل المهدي الحبيب
وهام فؤادك المفتون حبا

بياسون فآثرت الرحيل
الى بلد به عز الصديق
فخانك زوجك المغرور ظلم
وقد صرت بلا عون وحيدة
تقاسين العذاب بلا رفيق
وها أنت انوحيدة تطردين
تقاسين المذلة والعناء .



جواب الشطرة (٢)

ترك العهد جلالها . . ومضى الى اللحد الحياء
وفشت بأرض هلاس الهوان المذلة والرياء



هذه المصائب قد توألت ما عسى أن تفعل
لن تستطيعي يا ميديا نحو أهلك تقفلي



أو تهرعين الى أب يحميك من ظلم البشر
فلقد تولى عرشك المزعوم فينا واندثر

ولقد غدوت وحيدة ويا سون زوجك قد غدر
وغدت بيتك ملكة يجرى بما تجرى انقدر (*)

* الترجمة الحرفية لهذا النشيد :

٤١٠ - ٤٤٥ : ان الأنهار المقدسة تجرى الى أعلى الأرض ، ولقد انقلب
النظام والتقاليد وكل شيء رأسا على عقب ، الخطط والتدابير قد أصبحت
من شئون الانسان ، وانهار الايمان بالآلهة (وتقوض) ، وسوف تغير
الأساطير من حياتي فتسمو سمعتنا ، سيعلو قدر النساء ، وسوف يتحلل
اسمهن من الاقتران بسوء السمعة ، وسوف تكف ربوات الشعر ملهمة
المنشدين القدامى ، عن التغنى يغدرنا وخيانتنا ، لأن فيبوس سيد الموسيقى
لم يهبنا الهاما للتغنى على القيثارة ، والا لأنشأنا انشودة نحقر فيها جنس
الرجال ، ان التارينخ طويل طويل وهو يطوى أقاصيص كثيرة على جانبنا
وعلى جانب الرجل أيضا .

اذن ياميديا أنت قد ابهرت تاركة منزل ابيك ، بعد أن اشتعل
فؤادك حبا وهياما ، مارة بين فكي الصخرتين فى عرض البحر ، ونزلت
بارض غريبة عليك ، وهانتذا وحيدة دون زوجك وقد حرمت فراش
الزوجية ، ها أنتذا أيتها البائسة المسكينة تطردين ، ذليلة مهانة منفية
من هذه الأرض .

لقد ذهب عن العهود جلالها وقدسيتهما ، ولم يعد للحياة بأرض
هيلاس العظيمة وجود طار عنها الى عنان السماء ، وانت أيتها البائسة ،
أغلق دونك بيت أبك ، فلن تهرعى اليه هربا من مصائبك ، وهناك
امراة غيرك ، أصبحت مليكة على فراشك ، وهى صاحبة الكلمة فى
منزلك .

(يدخل ياسسون من جهة اليمين بالنسبة
للمشاهد ، يلبس خيتون ذات لون أسود قاتم
وفوقها خلاмос زرقاء انيقة . عارى الرأس
رغم أن قبعة ذات الدائر العريض تتدلى خلف
ظهره . وهو رجل ضخم ينم مظهره على أنه
انيق ذا كلمة آمرة وإن كان وجهه يحمل آثار
سفر طويل ، وترتسم عليه ملامح مشاق
مفنية .)

- ٤٤٦ ياسون : ليست هذه هي المرة الأولى ، ولكن كثيرا
ما أدركت أن الغضب الشديد شر مستطير ، فقد
كان بوسعك أن تقطنى هذه البلاد وأن تقيمي بهذا
البيت لو أنك استجبت عن طيب خاطر لرغبات أولى
الأمر هنا . أما الآن فسيلقى بك خارج البلاد
جزاء غيائك وتهورك فى الكلام ، أما عنى ، فأنا
لا أكرث بهذه (الجمععات) . . فلا تكفى عن ادعائك
٤٥٠ بأن ياسون أسفل الناس أجمعين، ولكن هاك فانظري
أى مكسب تجتني من عقابك بالنفى على ما بدر منك
فى حق الأسرة المالكة ، ولطالما بذلت قصارى
جهدى للحد من حنق الأسرة المالكة وقد تملكهم
٤٥٥ الغيظ ، وكان أملى أن تبقى (هنا) ولكنك لم تكف
عن حماقتك وغيائك ، ولم تنته سبابك للحاكم عند
حد ، فحق نفيك من البلاد . ومع هذا ، ولأنى لأتخلى
عن الصحاب فى هذه الظروف ، فقد جئتك أيتها
٤٦٠ المرأة لأنى لازلت أهتم بأمرك حتى لا تطردى مع

ولدينا وأنت بحاجة الى مال أو الى عون من أى نوع
فالنفى يجلب معه كثيرا من الويلات . واذا كنت
٤٦٤ تبغضينى فسوف لا أستطيع يوما ما أن أشين تفكيرى
بسوءك .

ميديا : أيها النذل الدنى ، اننى لا أجد أقذع من
هذه الشتائم أناديك بها (أخيرا) أتيت إلينا ،
أتيت يا أبغض الناس الى والى الآلهة والى الناس
أجمعين ليس من الشجاعة أو من الاقدام فى شئ
أن ترفع عينيك فى مواجهة أصدقاء أهنتهم انفسا
٤٧٠ هى الوقاحة أخط الرذائل قاطبة فى بنى البشر .

ولكن حسنا فعلت بقدمك ، فأننى أسرى عن روحى
بقذرك بالشتائم عسى أن توخزك ألما إن غزت أذنيك
٤٧٥ واليك ابداً الحديث منذ البداية : لقد أنقذت حياتك ،
ويعلم هذا كل اليونانيين الذين أبحروا معك على ظهر
السفينة أرجو عندما أرسلوا بك لتشدد الى النير
ثيرانا تلفظ اللهب ، وتبذر الارض بنور المنون ،
وأنقذتك من الأفعوان الذى التف حول الفسرة

٤٨٠ الذهبية بقشوره كثيرة الطيات ، لا تغفل عيناها ولا
ترى الكرى قتلته لأضيء لك نور الأمن والنجاة .
ولقد خنت أبى ووطنى وأتيت معك الى يولكوس فى
٤٨٥ وادى بليون وقتلت بلياس اندفاعا وراء نزوة ،
وخرجت بذلك عن حدود كل عقل ، قتلته شر قتلة ،

(قتل الأب) بأيدي بناته ، فعلت كل هذا لأحررك
من كل خوف وكان جزائي على ما قدمت (يداي)
- يا أخس الناس أجمعين أن غدرت بنا ، وتزوجت
بغيري ، امرأة جديدة بعد أن أنجبت مني أطفالا .

٤٩٠ لو أني كنت عاقرا لاغفرت لك هيامك (الطائش)
بهذا الزواج الجديد . آه ، لقد ضاع (على يدك)
الايمان بالعهود أتظن ان الآلهة قد ذهب عنها جلالها
وسلطانها وأن هناك قوانين جديدة قد استنتت للبشر
في هذه الأيام ، فلقد كنت تعلم علم اليقين انك لم
تكن صادقا حين عاهدتني واحسرتاه على يمناي
٤٩٥ التي طالما أمسكت بها واحسرتاه على ركبتيي لمستهما
عبثا وسدى ، وما هي الآمال التي أودعتها في رجل
وضيع قد خابت . تعال اذن أحدثك حديث ود كأنك
صديق ولكن . . . أي خير يرجي من ورائك دعنا من هذا

٥٠٠ فلسوف تكشف عنك أسئلتى وغدا خسيسا والآن ازل
أين أتوجه ؟ هل أرحل الى بيت أبي الذي خنته من
أجلك وأعود الى وطني الذي هجرته ورافقتك الى
هنا ؟ أم تراني أذهب الى بنات بلياس البائسات
وسوف تكرمين وفادتي في منزلهن بعد أن قتلت
٥٠٥ أباهن ؟ لقد أصبحت بغیضة الى أحب الناس في
أسرتي . ولكي أنال رضاك حاربت أناسا ما كان ينبغي
أن أضمر لهم شرا (واعترف) انك جعلتني - اعترافا

بجميلى - أفوق اليونانيات سعادة فكنت لى زوجا
رائعا حافظا لعهد الوفاء وبلاء .. ما أشفقانى اذا
٥١٠ نفيت من هذه الأرض ، وطردت بعد أن فقست
الصحاب وحيدة أهيم مع ولديك البوحدين . اى
عاريجلل جبين رجل تزوج من جديد . عندما
يهيم ولداه وزوجته التى انتقلت حياته كالمسولين
٥١٥ اى زيوس .. لماذا أوجدت للناس علامات واضحة ،
يميزون بها فى يسر بين الذهب الخالص وبين
الذهب الزائف ولم يولد الانسان مدموغا على جسده
ليتعرف من اراد على الطيب منهم من الخبيث ؟
قائدة الكورس : ان اقصى أنواع الغضب وأشدّها ضراوة
هو أن يقذف الأصدقاء أصدقاءهم بالسباب .

ياسون : يخيل الى أنه لا ينبغي أن أظهر (بمظهرى)
فأرشفك الشتائم ولاكن كريان سفينة قدير أنشو
الشراع الى منتهاه كى انجو مسرعا من زوبعة سبابك
الموجعة ، التى يكل بها لسانك لكنها لا تنقطع . اتنى
أومن - مادمت قد أقمت من جميلك أبراجا تعلو
٥٢٥ الى عنان انسماء - ان افروديتا القبرصية هى وحدها
من بين الآلهة والبشر صاحبة الفضل فى سلامة رحلتى
انك تحملين عقلا راجحا ما فى ذلك شك ، ولا شك
أيضا ان حديثى سيصبح محركا للبغض والضغينة
٥٣٠ عندما أصارحك ان الحب هو ما أجبرك على انقضاء
حياتى بسهامه الصائبة التى لا تخطىء الهدف ولذلك

لن أطيل الوقوف عند هذا الأمر . لقد قدمت الى
العون . . ومهما كانت طريقة خدماتك فهي على أية
حال لا بأس بها ولكنى أوكد لك انك قد أفدت أكثر
منها فى حمايتى وأنت قد أخذت (من آلاء نعمتى)

٥٣٥ أكثر مما أعطيتنى فيها أنت تقيمين بأرض هيلاس ،
وكنت قد نزلت من بلد همجى أجنبى وها أنت قد
تعلمت (منا) العدالة (وتعلمت) كيف تعيشين
فى ظل القوانين ، وكيف أن الغلبة ليست للقوة .
ونقد عرفك كل اليونانيين (وتطاورت بينهم سيرتك)
بأنك امرأة حكيمة ، وذاعت شهرتك هذه فلو انك
كنت لا تزالين بأرضك فى أقاصى حدود العالم لما كانت

٥٤٠ لك هذه الشهرة وأنا عن نفسى ما كنت لأسعى الى
اكتناز الذهب فى منزلى وما كنت لأطمع الى التغنى
بأناشيد أعذب من أناشيد أورفيوس ما لم يخلق حظى
من ذلك الى آفاق شهرة عريضة ، تلك هى حججى .

٥٤٥ فيما يتعلق بما صادفنى من أهوال أسوقها اليك
لأنك بدأت بالحديث عنها . وأما عن تبريحك لي باللوم
على زواجى من الأسرة المائكة فلسوف أريك اننى كنت
فى ذلك غافلا حكيما قبل كل شيء ، وأن ما فعلت
كان صادرا عن حزم وإرادة . وأنه كان خيرا عظيما لك

٥٥٠ ولولدى (تقاطعه) صه . . اصغى الى : عندما
نزلت هنا هاربا من أرض يولكوس أجر فى أذيانى
مصائب جسيمة لا يدرك أحد مداها هل كنت أحلم

بفرصة أعظم من تلك التي وجدتها في الزواج من
ابنة الملك ؟ لم يكن السبب (الحقيقي) فيما فعلت

٥٥٥ اذن هو (ما تدعين من مزاعم) تحرك في نفسك حقدا
مريرا . (متوهمة) اننى مللت الحياة الزوجية معك ،
واننى قد خلب لى زواج جديد فانا لست تواقسا
الى كثرة انجاب الأطفال فكفانى ما أنجبت ، ولست
قائطا (او متبرما) بذلك ولكنى (أقدمت على
ما فعلت) - وهذا أهم الأسباب - كى نعيش سعداء

٥٦٠ وحتى لا نقاسى مرارة العوز ، فانا أعرف أن الصديق
يسرع هاربا من صديقه المحتاج . ولكى أربى ولدى
تربية تليق بعراقة أصلى وأنجب أخوه (يحملون
دماملكيا خالصا أخوة لولدى اللذين أنجبتهما منك
فانزلهم (جميعا من نفسى) مكانة واحدة ، واربط
بذلك عائلة (جديدة) أوثق رباط ناعم فى ظلها
كلنا بالسعادة والهناء انك لا حاجة بك الى انجاب

٥٦٥ أطفال آخرين . . أليس كذلك ؟ أما بالنسبة لى فمن
الأجدى أن أفيد ولدى منك من أولئك الذين انتوى
انجابهم . أفنتظنين بعد هذا اننى كنت آثما فى تدبير
أمورنا ؟ لو أنك استطعت أن تكتمى غيرتك فى الحب
والشهوة لوافقت على ما أفعل ولكنك - معشر النساء -
قد بلغت حدا (من الأنانية) حتى انكن - وان

٥٧٠ كنتم موفقات فى الحب (مشبعات رغبتهن) لاتفكرن الا
فى الحصول على كل شىء ترغبن فيه فاذا ما نزلت

بهذا الحب نازلة تنقلب حينذاك كل الفضائل
والحسنات رذائل وعداءات آه لو كان من المباح
للرجال أن ينجبوا أطفالا بطريقة أخرى .. لو أن
جنس النساء لم يأت الى الوجود ، اذن لاختفى النكدر
٥٧٥ الذى يعكر صفو الانسانية .

قائدة الكورس : ياسون أنت قد أحسنت عرض جديشيك
وزينته لكنك فيما اعتقد ، وإن كان ما أقول
لا ينصف مزاعمك لم تكن عادلا فيما فعلت عندما
خنت زوجتك وهجرتها .

مبيديا : اننى اختلف فى كثير من الأشياء مع كثير من
الناس فعقيدتى أن الخبيث ، الذى يجمع الى خبثه
٥٨٠ بلاغة القول هو أحق الناس بأشد العقاب لأن نفسه
تفيض ثقة بأن فى وسعه أن يغلف الباطل بلسانه
(فيبدو وكأنه الحق الصراح) ومنع هذا فهو فى
النهاية ليس حكيما بحال من الأحوال (١) مثله من
مثلك تماما .. فلا تحاول أن تعرض بلاغتك فى
الحديث أمامى فان كلمة واحدة (منى) تطوح بك
٥٨٥ (من عليانك) : اذا لم تكن خبيثا حقا لكان ينبغى
عليك أن تكسبنى الى جانبك أولا لأوافق على

(١) هنا يغمز يوربيديس الى السفاسطة وبهذا يجارى سقراط فى

زواجك بتلك الزوجة ، لا أن تدبر أمرك في غفلة
(منى) (١)

ياسون : لاشك - فيما اعتقد - أنك كنت ستساعدني
في هذا الشأن أعظم مساعدة لو انى حدثتك عن
أمر الزواج، فلماذا اذن (وقد علمت الآن) لاتروضين
٥٩٠ نفسك على ازاحة كابوس هذا الغضب عن صدرك؟

ميديا : ليست القضية هي (ما ادعيت) وانما (الحقيقة أن)
الزواج من أجنبية لم يكن ليعود عليك بسسمة
طيبة .

ياسون : افهمي (ما أقول) جيدا . . لم يكن أشتها
لأية امرأة أن اقدمت على الزواج من ابنة (الملك)
تلك التي في عصمتي ولكن كما قلت لك الآن وآنفا
٥٩٥ رغبة في أن أومن (مستقبلك) ولكي أنجب بنينا وبنات
اخوة لولدى يحملون دما ملكيا ويشيدون حصن
الأمان لنا .

ميديا : (بشن ما ادعيت) أن حياتك السعيدة هذه
لتثير الاشـمـئـزاز في نفسى وان يسرك مهما كان
ليفجر المرارة في كبدي .

(١) وهنا يجارى رأى أسبامسيا زوج بريكليس الحكيمه حين نادت
بتحرير المرأة في أثينا .

٦٠٠ ياسون : أنك تذكرين (فى قرارة نفسك) أنك
ستغيرين من موقفك وعندئذ ستبدلين أكثر حكمه
وسوف لا يبدو الخير لك شراً منفراً ، وسوف
لا تتوهمين أنك بائسة وأنت سعيدة ألحظ .

ميديا : أمعن فى اهانتى (ما شئت) ما دام أمامك مخرج
(آمن) أما أنا فوحيدة ، وعلى أن أرحل عن هذه
الديار .

٦٠٥ ياسون : انت التى اخترت هذا لنفسك ، فلا تلقى
اللوم على سواك .

ميديا : ماذا فعلت ؟ ؟ أترانى جعلتك زوجى ثم خنتك
وهجرتك ؟

ياسون : لقد استنزلت أبغض اللعنات بالملك وأسرتة .

ميديا : ولسوف أكون أنا اللعنة التى تنزل بمنزلك .

٦١٠ ياسون : سوف لا أطيل فى مناقشة هذه الأمور
فاذا كنت ترغبين فى أن تنالى شيئاً من امالى
عونا يسد حاجة ابنائى أو حاجتك فى رحلتك
أخبرينى ، وأنا على استعداد أن أهبك يسد سخية
وان ارسل معك امارات الى الأصدقاء ، ولسوف
يلون معك أحسن بلاء . فان أعرضت (ورفضت)
فانك تضرين مثلاً فى الغباء وان القيت ببغضك
٦١٥ وغضبك جانبا أفدت أعظم المغايم .

ميديا : لعمري لن تجمعني وأصدقائك صلة أو منفعة ولن
أقبل منك شيئاً ، فلا تقدم شيئاً فوفق الإله أن
عطايا الدنيا الخائن لتحمل معها النحس .

٦٢٠ ياسون : اذن فأنا أشهد الآلهة أنه كان بودي أن أبذل
كل شيء لك ولأولادك لكن الخير لم يقهر (الشر) في
نفسك ، وانما أبعد عنك عنادك (كل) الصالحات
ولسوف تقاسين من هذا أمر العذاب .

ميديا : اذهب . . فانك (غر) مفتون بتلك (الدميمة) التي
آلت اليك بهذا الزواج . اذهب فقد مكثت طويلاً
خارج الدار (عد) وتمتع باحضان (دميتك)

(يخرج ياسون)

... وعسى الله أن يستجيب لدعائي فيكون يوم
عرسك مأتماً ونكداً .

الكورس ينشد

شطرة (١)

مكذا الحب اذا ما

* الترجمة الحرفية لهذا النشيد : (٦٢٧ - ٦٦٢)

كذا الحب . اذا أكثر في التردد على الرجال ، لا يخلع عليهم
فضيلة ولا يترك لهم سمعة طيبة ، آه لو أن افروديتا القبرصية تنزل
في لطف - وليس هناك ربة غيرها في مثل لطفها ، رحماك ياميدتي ،
لا ترمي الى بسهم صائب من سهامك الذهبية مغموراً بنشوة الرغبة .

زاد عن طوق الرجال
ليس يكسو القوم فضلا
لا ، ولا حسن المقال
آه يا كوبريس (١) لو تترفقين
يا مثال الحسن بين الآلهات
أرحمى روحى ولا تصمى قوادرى
فأنا أخشى السهام الذهبية
أن تصيب القلب يوما بالفراغ
فيولى هائما نحو الرجال

جواب الشطرة (١)

عدت بالأرباب من شهوة نفسى

فليحمنى صفاء العهارة ، أعظم حبة من الآلهة ولتمجز القبرصية
القاسية عن أن تأجج فى نفس منازل الغضب ومنازعات الخصام اذ
تنزل بقلبي لوث الجنون بحب زواج جديد ، ولكن فلتبارك الزيجات
الوداعة ، ولتحكم شهوات النساء فى حزم وصرامة .

أى وطنى .. أى مسكنى ، ليتنى لا أصبح فأجدنى بلا وطن ،
أقضى حياة كليلة من العجز والوهن ، وتلك هى أكثر المصائب استدرارا
للشفقة من بين الأحزان ، ألا فلأرقد رقدة الموت ، قبل أن أرى ذلك
اليوم وقد تحقق ، فليس هناك من بين كل المصائب ما هو أسوأ من أن
يحرم الانسان من أرض آباءه .

(١) كوبريس (قبرصية) - أفروديت .

فليكن حصنى صفاء وطهارة
يحجب الشهوة عن قلبى البرىء
ويقينى سهم كوبريس المصيب
فلهيب الحب فى هذى السهام
ومثار الحزن فيها والخصام
فلقد تنزل بى مس الجنون
وتغنى القاب لحننا للفرام
وتمنيه بحب وزواج
فيهما الخسة والعار المشين
فليكن الأرباب عوناً للنساء
حافظات السر والعهد الأمين
كابحات الشهوة العمياء

شطرة (٢)

كل ما أرجوه من هذا الزمن
أن أعيش الدهر فى هذا الوطن
فحياتى دونه ليست حياة
والغنى بؤس وعجز ومحن
والرذى أهون عندى من فراقه

* * *

نكبات الدهر طرا هينات
ومصاب الصبح يمحو البيات

انما الرزء الذى لا يحتمل
انما الجرح الذى لا يندمل
أن يعيش الحر من غير وطن

جواب الشطرة (٢)

٦٥٣ ليس ذا وهما ولا حلما ثقيلا
ينجلي الوهم ويرجى أن يزولا
ليس هذا من أحاديث الرواة
انما هذا صحيح واقع
ان ميديا غدت دون وطن
أخرجت من كل بيت ومدينة
دون أن تحظى بعون من صديق
قلبك العار نصيبا للذى
لا يبالى بهوم الأصدقاء
والذى يفضح أسرار القلوب
دون أن يعرف ما طعم الحياء
لن أكون الدهر خلا للذى
هتك الستر وأزرى بالوفاء .

(ايجيوس) يدخل من جهة يسار الجمهور ،
يلبس ثيابا فاخرة تنم عن الثراء والجاه ،
خيتون وخلاموس قرمزية اللون ، ملكية
الهيئة ، وعلى رأسه بتاسوس

٦٦٣ ايجيوس : سلاما عليك يا ميديا . ما أحسب أن

هنا أحدا يحمل للصحاب تحية أزكى من تحيتي
إليك ..

٦٦٥ ميديا : وعليك السلام ، ايجيوس ، يا ابن الحكيم
بأنديون . من أي أرض حملتك قدماك (الى هنا) ؟

ايجيوس : من معبد نبؤات فويبوس القديم ..

ميديا : وفيم كنت تسعى الى مركز الأرض حيث النبوءة ؟
ايجيوس : (ذهبت) طلبا للأبناء .. أن يصبح لي ذرية
(خلفا) ..

٦٧٠ ميديا : يا للآلهة .. لماذا أمضيت هذا العمر دون
بنين ؟

ايجيوس : ليس لنا من أطفال .. بهذا خط أحد
الأقدار .

ميديا : هل لك زوجة ..

ايجيوس : لست وحيدا انما لي زوجة (شريكة)

ميديا : وبماذا أجابك الاله فويبوس في شأن الذرية ؟

٦٧٥ ايجيوس : كانت اجابته على درجة من الحكمة تند
على ادراك الانسان .

ميديا : هل لي أن أعرف اجابة الاله ؟

ايجيوس : ما في ذلك شك ، فما أحوجنا الى عقل في
مثل عقلك ذكاء .

ميديا : بماذا أجاب اذن ، أخبرني ان حق لى السماع .
ايحيوس : (امرئى) حين أمسك دن الحمر الا أتركه .

٦٨٠ ميديا : والى متى تفعل هذا ؟ أم ترأه أمرك أن تظل
هكذا الى أن تصل الى مكان ما ؟

ايحيوس : الى أن أعود ثانيا الى منزل أبى .

ميديا : وما حاجتك التى سمعت اليها حين أبحرت الى
هذا البلد ؟

ايحيوس : هناك من يدعى بنثيوس ، وهو ملك أرض
ترويزينا .

ميديا : انه سبط بيلوبس المقدس — كما يقولون .

٦٨٥ ايحيوس : أود أن أعرض على ذلك الرجل نبوة
الآله .

ميديا : انه حكيم ذو خبرة بهذه الأمور .

ايحيوس : وهو الى جانب ذلك أعز الصحاب الى نفسى
من رفاقى فى الحرب .

ميديا : فليحالفك الحظ السعيد ، ولتنل ما تصبو اليه
نفسك .

ايحيوس : لماذا (تدمع) عيناك ، ولماذا ابتل خدك
هكذا ؟

٦٩٠ ميديا : أنه زوجي ، يا ايجيوس ، اخس الناس
أجمعين .

ايجيوس : ماذا تقولين ؟ قص على كل همومك ...
لا تردددي .

ميديا : اهاتني يا سون دون أن يلحقه مني أذى .
ابدا ..

ايجيوس : وماذا فعل ؟ احكي لي فسري .

ميديا : لقد اقترن بامرأة غري ، وجعلها سيدة على
بيتي ..

٦٩٥ ايجيوس : وكيف أقدم على هذا العمل المخزى ؟

ميديا : هذا ما حدث .. لقد أصبحنا اذلاء وقد كنا له
الأحاب .

ايجيوس : هل وقع في شرك الحب أم هو قد مل
مك الفراش ؟

ميديا : شرك حب عظيم . انه لم يخلق امينا على عهد
الصحاب ..

ايجيوس : فلتدر عليه الدائرة ان كان خسيسا كما
تزعمين .

٧٠٠ ميديا : لقد ارتشف الحب توطئة للزواج من الأسرة
المالكة .

ايحيوس : ومن اعطاه اياها ؟ افسحي الى عن هذا
الخبر .

ميديا : كريون الذى يحكم ارض كورنثا هذه .

ايحيوس : لك العذر يا سيدتى ان تأملت الى ابعاد
الحدود .

ميديا : لقد تحطمت عن اخرى ، فماذا بعد ان انقضى من
هذه البلاد ؟

٧٠٥ ايحيوس : ولماذا ؟ ان ما تقولين لشر جديد أشد
ضراوة مما (سمعت)

ميديا : طردنى كريون منغية من ارض كورنثا .

ايحيوس : وهل وافق ياسون ؟ اننى لا أمتدح منه
هذا العمل .

ميديا : كلا . . انه يود لو تحمل الأمر (ببساطة) اننى
اتوسل اليك بحق هذه اللحية وارفع أمامك أضمة

٧١٠ الى صدرى ركبتك ارحمنى . . ارحمنى . . فأنا
مسكينة بائسة الحظ أنظر الى أفلا ترائى كيف انى
قد غدوت وحيدة مطرودة . . اقبلنى فى بلدك
(أثينا) وانزلنى منزلك وليشم لك جزاء لخيرك حب
الآلهة فتنجب الاطفال وتوفق الى نهاية سعيدة .

٧١٥ ولعلك لا تدرك أى كشف قد وقعت عليه . ولسوف
أضع حدا لعقمك ، وأجعلك تنجب ذرية من الأولاد
اننى أجيد فنونا للحسر تجدى فى هذه الحالات .

ايحيوس : اننى تواق أيتها السيدة أن أجيبك الى مطلبك
لأسباب كثيرة، أولا من أجل الآلهة (قبل كل اعتبار)
٧٢٠ وثانيا : من أجل الأولاد التى وعدتنى بذرية منهم
فاننى يائس عاجز كل العجز فى هذا الصدد ولهذا
فسوف أبذل قصارى جهدى سهرًا على حمايتك
عندما ترحلين الى بلدنا ، أمينا على عهدنا ومع هذا
٧٢٥ أود أولًا أن أوضح لك هذا الأمر يا سيدتى لن أحاول
أن أصطحبك معى من هذه البلاد . أن أتيت من تلقا.
نفسك الى منزلى فستبقين هناك فى أمن وسلام،
ولن أسلمك لأى انسان . هلمى . . أسرعى بنفسك
خارج هذه الديار فاننى لا أود أن أكون
٧٣٠ ملوما أمام الصحاب .

هيديا : ليكن (ما أردت) ، ولكنك ان أقسمت لى على
هذه (الوعود) فسوف آتى بكل شئ على خير
وجه .

ايحيوس : اذن فأنت لا تثقين بى ؟ أم أن هناك ما يقلق
بالك من جهتى ؟

هيديا : اثق بك كل الثقة ، ولكن . . لكم هو بغيض على
نفسى . منزل بلياس وهذا الرجل كريون ، فاذا

٧٣٥ ارتبطت (معى) بهذه الوعود فلن تتركهم يقتادونى
من بلدك مرة أخرى . أما اذا ارتبطت معى بالقول
فحسب دون أن تقسم بالآلهة (فأخشى) أن تتغلب
عليك صداقتك لهم فتستجيب لطلبهم وأنا ضعيفة
٧٤٠ (مسكينة) لا حيلة لى ، امامهم فلم الجاه ولهم
السلطان .

ايحيوس (لك الحق فى هذا) ولقد أظهرت بهذه الكلمة
أنك نافذة البصرة فاذا كنت ترين أن من الخير
أن أفعل ذلك .. فلن أتردد فان (فى القسم) خير
ضمان لنا ومن يدرى .. فقد تبدو لأعدائك حجة
من أى نوع بينما الحقيقة أن الحق فى جانبك أكثر
٧٤٥ منهم .. سمي آلهتك .

ميديا : فلنقسم بربة الأرض تحت قدميك وبجدى رب
الشمس وليشمل قسمك كل الآلهة .

ايحيوس : اخبرينى .. (اقسام) بان أفعل ماذا ولا أفعل
ماذا ؟

ميديا : الا تطردنى أبدا خارج بلادك وان اراد أحد أعدائى
— مهما كان — أن يقتادنى فلا تسمح له ما دمت
٧٥٠ حيا ..

ايحيوس : اقسام بوجه الأرض .. وبنور الشمس (اقسم)
بجميع الآلهة أن أحفظ الوعود التى سمعتها
منك .

ميديا : حسنا . . فاذا غدرت بهذا العهد ؟ . .

ايجيوس : فلينزل بى كل ما ينزل بالملحدين من العباد .

ميديا : اذهب اذن صاحبك السلامة . كل شيء يمضى
على أحسن حال . ولسوف ألجأ الى مدينتك بأسرع
ما فى طاقتى ولكن بعد أن انجز ما أنتوى وبعد أن
يتحقق ما أبغى .

(ينصرف ايجيوس)

قائدة الكورس : أى ايجيوس . . فليعدك (هرميس) بن
مينا وراعى المسافرين الى منزلك سالما أيها الملك ،
٧٦٠ وليسرع حظلك الخطى الى تحقيق كل ما تصـبـو
اليه نفسك فأنك رجل ذو مروءة (وشهامة) ولقد
نزلت من نفسى خير منزلة .

ميديا : (بنشوة النصر) أى زيوس ، أيتها العدالة .
أبنة زيوس ، أى نور الشمس وانتن يا صديقاتى
. . الآن سنحرز النصر المبين على أعدائنا . . ها نحن
نسعى على الدرب اليه أن أملى عظيم فى قصاص
العدالة من أعدائى فبعد أن كان العجز والوهن قد نالا
منا كل منال ظهر لنا هذا الرجل سندا لما رسمت
٧٧٠ من تدابير . هو المرسى الذى سأشد اليه حبال السفين
حتى أصل الى المدينة قلعة الآلهة بلاس العتيدة . .
والآن سأحدثكن عن كل خطى فاسمعن حديثا غير

- سار : سوف ارسل الى ياسون واحدا من خدمي
وأطلب اليه أن يحضر أمامي فإذا ما جاء حدثته حديثا
٧٧٥ عذبا رقيقا قائلة انه - فى نظرى - قد ابلى احسن
بلاء عندما تزوج بابنة الملك ، ذلك الزواج الذى
خانتى من اجله وأن ما حدث يعود علينا بالخير
٧٨٠ العميم ثم أضرع اليه أن يبقى ولدينا ، لا لأنى أرغب
فى تركهما فى بلد أعدائى ليجرعا الاهانة وهما
ولداى غادة كبدى ، وانما لكى اتمكن من قتل ابنة
الملك بخديعتى . . سأرسل بهما يحملان الهدايا
٧٨٥ فى أيدهما الى العروس حتى لا يطردا من هذه
البلاد سيحملون لها ثوبا هفافا وتاجا من الذهب
المطروق لا تكاد تلبس هذه الزينة حتى تهلك فى
الحال . . وسوف يهلك أيضا كل من لمس الفتاة
لأننى سأبلل هذه الهدايا بالسموم ولكن يشدنى
٧٩٠ الى غير هذا الحديث ذلك الجرم البشع الذى
سأقدم عليه فسوف أقتل ولدى ولن يخلصهما من
قبضتى انسان مهما كان بعد أن أجعل من بيت
ياسون كله كومة من خراب ثم أرحل عن هذه
٧٩٥ البلاد . . أهرب من بشاعة قتل ولدى ، أغلى ما
فى الوجود بعد أن يطاوعنى قلبى على هذا الاثم
المجنون ولكنى يا رفيقاتى لا أطيق أن أسمع
أعدائى يضحكون على ، ليمكن ما يكون . . .
فماذا عساي أرجو من هذه الحياة . . ليس لى وطن

ولا بيت . . (وليس لى) ملاذ من الأحزان (الآن
أعرف) أى خطأ جسيم ارتكبته حين فررت من منزل
٨٠٠ أبى وقد أغرتنى وسوسات ذلك اليونانى لكنه
سيلقى منى قصاصا عادلا بعون الله فلن يرى الدهر
كله ولديه اللذين كانا له منى ، لن يراها على قيد
٨٠٥ الحياة ، ولن ينجب غيرهما من عروسه الجديدة ،
فقد حم قضاء مبرم أن تموت بسمومى شر ميته .
فليرجع الناس عن زعمهم انى غبية مستضعفة أو
اننى متراخية ، فأنا على تقيض ذلك قاسية على
الأعداء ، رفيقة بالصحاب ، كذا حياة المرء تنال
٨١٠ مجدا ذاتعا بمثل هذه الشيم .

قائدة الكورس : أذن . . بعد أن أعلنت لنا هذا النبأ ولأنى
أبغى لك العون وان ترعى قوانين البشر فى نفس
الوقت ، فأنا أنصحك بالرجوع عن هذا القدر .
ميديا : ليس فى الامكان (ابدع) مما كان لك العذر فيما
تقولين . . أنت لم تقاسى ما قاسيت .

قائدة الكورس : ولكن هل تجسرين على قتل بنيك أيتها
المرأة ؟

ميديا : بهذا وحده يجرع زوجى الألم .
قائدة الكورس : وبهذا أيضا تصبحين أشقى امرأة بين
الناس جميعا .

ميديا : ليكن ما يكون . لقد تحدثنا فأفضنا فى الحديث
وها نحن فى منتصف الطريق والآن (للمريية) تعالى

٨٢٠ هنا . . اذهبى فاحضرى الى بياسون ، واعلمى انى
قد عهدت اليك بكل اسرارى (واودعتك) ثقتى .
لا تخبريه بكلمة واحدة عن نواياى وما اعتزم فلقد
خلقت امرأة طيبة تتصرفين خيرا من سادتك .

(تخرج المريية . وتمضى فترة زمنية بين هذا
المشهد الذى انتهى وبين المشهد القادم
عندما يدخل ياسون (٨٦٦) . وتشغل
الموسيقى هذه الفترة بعد انتهاء انشودة
الكورس)

الشرطة (١) من ٨٢٤ - ٨٣٤

وبنوا أثينا ينعمون
فى عزهم منذ القدم
فأولاء نسل الآلهة
نبتوا من الأرض الطهور

* الترجمة الحرفية للنشيد ٨٢٤ - ٨٦٥

(وبنوا أثينا) أبناء اريخثيوس ينعمون بالسعادة والرخاء منذ
قديم الأزل ، هم أبناء الآلهة المباركة ، الذين انبثقوا من الأرض المقدسة
التي لم يلوثها الغزاة - والذين اطعموا ارفع الحكمة قدرا وأجلها
شأنا ، متنقلين على الدوام فى دلال وخيلاء تحت سماء براق الصفاء ،
هناك يقولون أن التسع الموساى البيريديات الطاهرات ، (ربات الشعر
والغناء) قد خلقن مرة هارمونية ذهبية الأنغام .

تلك التى لم يقترب منها غزاة
ربوا على الحكمة والعلم الجليل
هم يرفلون على الدوام
فى ذلك العـز المقيم
فهنالك يحكى ان ربّات القريض
الطاهرات
فى ذات يوم قد خلقن مرة
انشودة ذهبية الأنغام

وهناك نهر كيفيسوس يشق أرضها ، يحكى ان الالهة الفرديتا
أبحرت فيه ذات مرة ، وغمست يدها فى الماء ، فاذا ما هب النسيم
قادما ، من فوق النهر أتى محملا بنفحات الخلود ، تنثر فوق خصلات
شعرها تاجا من زهور وردية ذكية الرائحة ، لترسل الحب رفيقا للحكمة
على عرشها ، فيتعاوننا على خلق الفضائل فى كل مناحى الحياة .

كيف اذن يمكن لهذه المدينة - نبت البناييع القدسية ، التى طالما
فتحت أحضانها لأصدقائها ، (كيف لها) ان تستقبل فى أرضها ،
امراة تقتل أبناءها ، امراة آثمة لتعيش بين أهلها ، تأمل أى نوع من
الدم تحملين أوزاره ، لا .. لا .. وحق ركبتك ، نتوسل اليك بحق كل
غال عليك ، لا تسكفى دم ولديك .

من أين تأتين بالجسارة لعقلك من أين تستمدين القوة ليديك
وقلبك ، وأنت تقدمين على بشاعة تهورك ؟

بشاعة تهورك ؟ كيف ستنفذين بأولادك قدر الموت دون أن تدمي
عيناك ، عندما يقع نظرك عليهما ، سوف لا تحتملين ، عندما يركع ولدك
ضارعين ، ان تتلوث يداك بدم مسفوك ، سينزل الأسى بقلبك الحزين .

جواب الشطرة (١) ٨٣٥ - ٨٤٥

وهناك يجرى نهر كيفيسوس
ذلك النهر الذى يحيى بنيتها
أبحرت كوبريس فيه ذات مرة
غمست فى الماء معصمها الجميل
فماذا هب النسيم
قادما فوق المياه
حملته نفحات من خلود
تنثر السورد الزكى الرائحة
وتحيل الزهر تاجا من عبير
ليكون الحب فى دولتها
صاحب الكلمة والحل الأمن
ينشران الخير فى هذا الوجود

الشطرة (٢) ٨٤٦ - ٨٥٥

هذى أثينة انها
بنت الينابيع الذكية
تسمع الجميع فهل لها
تأوى الجناة ذوى الخطية
تأويك قاتلة بنيسك ؟
تؤويك آثمة ملوثة اليدين ؟
فتأملى الجرم الفظيع
قبل أن يمضى القضاء

تأكل اللوعة والحسرة قلبك
فتعيشى فى حياة من جحيم
فقى هذا الجنون
وأبقى للصواب
وارحمى طفلك من هذا المصير

جواب الشطرة (٢) ٨٥٦ - ٨٦٥

آه ما هذا الأسى . . فيم الشجون
آه من أين لك القلب الجسور
آه من أين القوة الحمقاء تسرى
فى كيانك

حينما تخطين للجرم الفظيع
عندما يركع طفلك أمامك
حينما تدمين من غيظ فؤادك
حينما تهدين لابنك الردى
ودم الطفلين يجرى بيديك
عندها لن تصمدى
عندها لن تصبرى
سوف يلقى الحزن سهما فى
فؤادك
يوث القلب أسى فى كل حين

(يدخل ياسون)

ياسون : لقد جئت كما طلبت الى ، ورغم أنك تبغضيني
فلن أضن عليك بشيء ، كل آذان صاغية فأى مراد
ترغبين فيه منى أيتها السيدة .

ميسديا : يا سون .. اننى أسألك أن تكون رحب الصدر
(فتففر لى) ما بدر منى فى حديث (ثورتى) ،

٨٧٠ (ارجوك) أن تحتمل عن طيب خاطر ، فلقد خلق
كلانا لرفيقه حتى الآن (ذكريات) حب عظيم لقد

حدثت نفسى ، وألقيت عليها اللائمة قائلة لها : اننى
غبية عنيدة ، لماذا يستولى على لوث الجنون ..

لماذا أسىء معاملة من أحسنوا التدبير . لماذا أخلق

٨٧٥ المشاحنات مع سادة هذه الأرض ومع زوجى الذى

يجلب لنا أعظم الخير بما يفعل بزواجه الملكى الذى

يجلب النفع لنا وأنجاب أخوة لأولادى ؟ لماذا لا أسقط

الغضب من قلبى ولماذا أتألم ما دامت الآلهة تقدم

لنا العون ؟ ليس لى أطفال (كثيرون) وأنا أعرف أنا

قد أتينا هذا البلد منفين، وليس لنا رفاق (أو صحاب)

.. عندما أفكر فى هذه الحماقات أدرك كم كنت

عديمة الحيلة وأرى أن الغضب لا طائل منه على

الاطلاق . لذلك فأنا الآن امتدح صنيعةك فانك

لتبدو لى غاية فى الذكاء عندما كسيت لنا هذه

٨٨٥ المصاهرة ، واننى كنت أعط فى غياهب الغباء

فى حين كان ينبغى على أن أشياركك تدير تلك

الخطط ، وكان ينبغي أن تغمرني الغبطة عندما
أبعد لك فراش الزواج (الجديد) وأن أصبح
عروسك اليك ولكننا معشر النساء ، لا أقول ان
نفوسنا قد فطرت على الشر وانما أقول اننا معشر
النساء - لسنا الا نساء ومع هذا لا ينبغي (على
٨٩٠ الرجال) أن يردوا لهن الاساءة بالاسساءة أو أن
يتصدوا لهن ، أو أن يقابلوا صفائهن بمثلها انني
أرجع (عما قلت) واعترف أنني أسأت التقدير
أما الآن فقد قدرت الأمور خير قدرها أيها الولدان
.. يا ولدي .. تعالا هنا .. اتركها ههنا
الحجرات .

(يخرجان مع الربى)

٨٩٥ اخرجنا .. سلما على أبيكما وحدثنا معي لا تلقيا بالإ
الى مشاجرتنا معه وامنجاه الحب مثلما تحبه أمكما
لقد عاد الينا الوئام ، ولقد نسينا كل خصام هيا ..
امسكا يميناه .. واشقائي (تستدير فجأة وتنفجر في
البكاء) واشقائي لقد تذكرت اى مصير (مخبأ)
٩٠٠ بين هذه الآلام ننتهى اليه (يعانقان ياسون ثم
يعودان الى أمهما) مدا اذرعكما يا ولدي وطوقاني
بالحب ما دمتنا على قيد الحياة وما طال بكما
الأجل أن نفسى تعتصر ألما وتفيض رعبا أخيرا انتهى
شجارنا مع أبيكما (الى أحد ابنائها) لقد بللت وجهك
٩٠٥ الرقيق بدموعى ..

قائدة الكورس : كذلك أنا ، فلقد انطلقت عبرة مكلومة عبر
مقلتي فليت الشر ينحسر فلا يستفحل بعد الآن .

ياسون : اننى أمتدح منك هذا الصنيع يا سيدتى ،

ولست ألومك على ما فات فليس غريبا على جنس
المرأة ان تصب جام غضبها (**حما**) على زوجها
عندما يتزوج سرا بغيرها ولقد اهتدى صوابك الى

خير طريق فاتخذت أرجح قرار ، وان جاء بعد
وقت طويل وتلك فعال لا تصدر الا عن امرأة بالغة
الذكاء أما انتما يا ولدى ، فلقد كفل لكما أبوكما
بعد تفكير وتدبير خير ضمان بمعونة الآلهة فأنا على

يقين من الآن انكما واخوتكما ستكونون زعماء هذا
البلد كورنثا العصماء عليكما أن تشبا وتكبرا ، وما
يبقى فعلى أبيكما .. يدبره مع من يشد أزره من

٩٢٠ الآلهة . لكم أنا تواق أن أراكما (**كبيرين**) مكتملين
فى عنفوان القوة والشباب تدوسان تحت الأقدام
أعدائى (**مرة أخرى تنفجر ميديا فى البكاء**) أيتها
الصغيرة ، لماذا تذرفين الدمع لماذا تديرين الى
الوراء وجهك الشاحب الست سعيدة لسماع هذا
الحديث منى ؟ .

ميديا : لا شئ لقد كنت أفكر فى (**أمر**) هذين الطفلين .

ياسون : اطمئنى فلسوف أسعى من أجل سعادتهما .

ميديا : سأفعل فأنا لا أشك فى وعودك غير اننى انتمنى

لجنس النساء ، ولقد ولدت المرأة وفى عينيها
الدموع .

ياسون : ولماذا تبكين أيتها المسكينة على هذين الطفلين ؟

٩٣٠ ميديا : اننى أنا التى ولدتهما ، وعندما دعوت
لهما بطول الحياة رثيت لهما .. هل حقا ستتحقق
الدعوات .. (دع عنا ذلك) .. لقد استمعت الى
جزء من حديثى ما ذكرته منذ لحظة ، فلأصل من
الحديث ما انقطع . طالما أن الحساك يرى أن من
الأفضل أن أرحل عن هذه الأرض فقد يبدو لى هذا
مناسبا ، فأنا أعرف جيدا أن اقامتى بهذا البلد

٩٣٥ ستكون سببا فى متاعبك ومتاعب الملك لأنى أبدو
أمام الناس كأنما أحمل (حقدًا) وضفنا لهذا البيت
ولهذا سأرحل بعيدا عن هنا . وليبق الطفلان هنا
يشبان بين يديك فهلا تشفعت لهما عند كريون كى
٩٤٠ يبقيهما بهذه الديار .

ياسون : لست أدرى ما اذا كنت سأفلح فى اقناعه ، ولكن
ينبغى أن أحاول .

٩٤٢ ميديا : أذن فمر زوجتك أن ترجوه بدلا عنك أن يبقى
الطفلان فى هذا البلد .

ياسون : حسنا وأنا على يقين أنها ستستميله حتما .

٩٤٥ **ميديا :** (**وسوف تستميلها أنت**) اذا كانت امرأة
ككل النساء وأنا عن نفسي سأحمل عنك جانبا من
هذا العيب فسأرسل اليها بالهدايا ، تفوق في
روعتها كل الهدايا التي رآها الناس في أى مكان
فى العالم ثوبا هفهافا ، وتاجا من الذهب المطروق
٩٥٠ يحملها اليها الولدان . فلتخرج احداكما ايتها
الوصيفتان مسرعة لتحمل هذه الحلى اليها هنا

(**تخرج الوصيفتان**)

لن تدخل السعادة على قلبها مرة واحدة ، وانما
ستسعد الف مرة عندما تجد نفسها وقد امتلكت
زوجا رائعا من أعظم الرجال وانها تمتلك حليا كان
٩٥٥ جدى اله الشمس قد منحها أبناءه .

(**تدخل الوصيفتان**)

(**لولديها**) أمسكا هذه الهدايا اليها الصبيان احملها
الى العروس السعيدة صاحبة السلطان فسلماها لها
فى يدها ، سوف لا تستطيع ردها .

ياسون : ولكن لماذا تحرمين نفسك منها ايتها الغبية
أفتظنين أن القصر الملكى فى حاجة الى الملابس ؟ .
أو أنه بحاجة الى الذهب ؟ احتفظي بها لك ،
لا تعطها لها اذا كانت زوجتى توفينى حق قدرى

فستستجيب لقولى أكثر من استجابتها للمال ، اننى
أعرفها حق المعرفة .

ميديا : لا تمانعنى .. يقولون أن الهدايا تفرر بالآلهة
أنفسهم فما بالك بينى البشر ، أن (بريق) الذهب
٩٦٥ يطفى على (سحر) الكلمات . ان هذا اليوم يومها ،
والآن سيرفع الاله من قدرها فهي شابة ، ومليكة ،
وسأبقى على حياتها ان الغى نفى ولدى لست اذن
أمنحها ذهباً فحسب اذهب يا ولدى الى منزلها
فاسجد امام زوجة ابيكما الجديدة ، وسيدتى
٩٧٠ أنا وتوسلا اليها ألا تنفيا من البلاد عندما تقدمان
لها الحلوى وكونا قبل كل شئ حريصين أن تتسلمها
٩٧٥ هي بنفسها فى يدها ، اذهباً .. هيا اسرعا ..
اسرعا ، احسنا التصرف ، وكونا خير رسل لامكما
(ستحققان) آمالا طالما تافت اليها .

(يخرج ياسون والولدان والمربي)

وجد الجزء من ٩٢٥ - ٩٣٢ غير منتظم الأفكار حسب ترتيبه كما
كان فى المخطوطة (٩٢٥ ، ٢٩ ، ٣٠ ، ٣١ ، ٢٦ ، ٢٧ ، ٣٢ ،
٣٣ ، ٠٠ الخ) وقد أعاد بعض الدارسين ترتيب هذه السطور وادرجوها
تحت أرقام سلسلة فاذا قرئت كما هى مرتبة الآن (٩٢٥ ، ٢٧ الخ)
استقام المعنى . كما أثرتا ترجمتها حسب ترتيب الأفكار لا حسب
ترتيبها فى المخطوطة . وجدير بالذكر أن المسرحية كلها قد تناولها
التصنيف وصححها عدد من العلماء كما أشرنا من قبل .
(المترجم)

الكورس ينشيد

الشطرة (١) ٩٧٦ - ٩٨٢

ما عاد ينفعنا الأمل
من بعد أن سبق القضاء
قد أرسلت بهدية
فيها الردى ، فيها الفناء
تاجها يزين شعرها
ولسوف تحمل فى يديها زينطا
وهلاكها

✽ الترجمة الحرفية لهذا النشيد ٩٧٦ - ١٠٠٠

ما عاد يبقى لى أمل ، من أجل حياة الأبناء ، (من بعد أن سبق
القضاء) وتحرك الوالدان يسعيان الى الموت ، سوف تقبل العروس تاج
شعرها الذهبى ، سوف تقبله لعنة تحمل الردى ، وسوف تضع بيدها
حلى الموت ، حول شعرها الكستنائى .

ان روعة الثوب الأمبروسيانى (الفتان) ، وبريق التاج الذهبى
المرصع سيغريانها على ارتدائهما ، لكنها ستتزين بشباب العرس فى
عالم الموتى ، فلسوف تقع المسكينة فى ذلك الشرك ، ولن تجد سبيلا
للفرار ، من قدرها المحتوم ، أو من مصيرها المشئوم .

وأنت أيها المسكين .. يا صهر الملك الحزن ، انك دون أن تدري
تقود الهلاك لروح البنين ، وتسقى العروس زؤام المنون ، فأى مصير
ستلقى أى هذا الزوج الحزين .

وأنت يأم البنين الشقية ، ابكى معى هذا الألم ، يا من تريق دماء
بنيتها (الزكية) ، من أجل الفراش ، الذى تركه الزوج وولى بغير حق
ليعيش فى مضجع آخر .

ما عاد غير ابنك ينتظران
فالسيف قد سبق العزل

جواب الشطرة (١) ٩٨٩ - ٩٨٣

فثابها الحلو الجميل
سيروقا ، والتاج يغربها
فلترتدبه فانه كفن
أو ثوب عرس يصنع الموتى
شرك أعد لها فلا أمل
فى أن تفوت قضاءها المحتوم

الشطرة (٢) ٩٩٠ - ٩٩٤

اصهر الملوك الغبي الخشمون
الم تدر أنك بئس القسرين
تقود الهلاك لروح البنين
وتسقى العروس زؤام المنون
فأى أسى سوف تلقى غدا
إذا ما رأيت المصير الحزين

جواب الشطرة (٢) ٩٩٥ - ١٠٠٠

ماذا سيجديك الندم
يا هذه الأم الشقية
نبيكى معا هذا الألم

يا من تريقتين السماء
يا من قتلت الأبرياء
من أجل نزوتك الدنيئة
من أجمل أن أباهم
ولى الى آخرى سواك .
(يدخل المربي)

١٠٠١ المربي : سيدتى لقد عدلوا عن نفى ولديك لقد قبلت
المليكة العروس فى غبطة هداياك ولقد أصبح الأمن
يظل ولديك .

ميديا : هه ؟

١٠٠٥ المربي : لماذا تقفين هكذا فى وجوم واضطراب وقد
ابتسم لك الحظ ؟

لماذا تشيحين بوجك الى الوراء ..

وفيم هذه الكآبة وانت تستمعين الى حديثى ؟

ميديا : (تحدث نفسها) ما أشقانى .. ما أقسانى .

المربي : لست أفهم لهذا الأمر معنى وقد جئت أسر بأنبياء
(أحسبها سارة) .

١٠٠٩ ميديا : الويل لى .. ما أشقانى .

المربي : هل أعلنت اليك خبرا محزنا ؟ دون أن أدري متوهما
أن ما أعلن خير وبشرى ؟ .

ميديا : لقد قلت ما حدث فلا لوم عليك .

المربي : لم اذن تغضين بصرك ، ولم تذرفين الدمع ؟

ميديا : انه قدر محتوم أيها الشيخ ، وتلك ارادة الالهة ،
أنا التي شبرت هذا الشر ، دلني اليه تفكيرى
البغيض .

١٠١٥ المربي : هونى على نفسك ، فسترجعين غدا من
منفاك ، سيعيدك والداك .

ميديا : على أن أتبيع أناسا آخرين الى (الموت) قبل أن
يحدث هذا . آه . . . لشد ما أنا بائسة (تقيسة) .

المربي : لست أول من فارقت أبناءها . فاذا قدر الفراق على
انسان فليتحمل المرء بليته فى شجاعة .

١٠٢٠ ميديا : لسوف أفعل . . . أما أنت فأدخل الى الدار
وأعد للولدين حاجيات يومهما ، أى ولدى . . . يا ابنى
(العزيزين) ، أن لكما بلدا ، ولكما بيتا تقيمان فيه
عندما أرحل عنكما مسكينة ذليلة فتحرمان منى الى
الأبد ، منغية الى أرض أخرى قبل أن أسعد بكما
١٠٢٥ وأمتع النظر بطلعتكما البهية ، قبل أن أحتفل بيوم
زفافكما . . . قبل أن أزين لكما عروستكما ، قبل أن
أحمل المشاعل فى موكب عرسكما . يالشقائى . . .
ما أعظم النعاسة التى أوردنى فيها عنادى ، أى
ولدى . . . لقد ربيتكما وضاعت تربيته سدى لقد

١٠٣٠ تعذبت ونال منى الوهن والألم كل منال ، وقاسيت
ساعة ولادتكما مر الأهوال .. دون طائل ، لكم
أنا تعسة ، فقد عقدت عليكما آمالا عراضا أن تعولاني
فى شيخوختى وأن تشيعانى بأيديكما الرحيمة فى
مما تى آه .. لكم كانت تحسدنى الناس آنذاك ..
ما الآن فقد ضمعت أمانى الحلوة ذابت كلها ، وهما أنذا

١٠٣٥ أحرم منكما .. فأى حياة بغیضة سأقضيها ، وأى
أسى وألم ينتظرانى وأنتما ستحرمان رؤية أمكما
بأعينكما الغالية .. الى الأبد سوف تديركما الحياة
فى فلك آخر ويلي .. ويلي .. لماذا تشخصان الى
١٠٤٠ بأبصاركما لماذا يا ولدى .. لماذا توجهان الى آخر
بسمة فى حياتكما ؟ لماذا .. ؟

تستسلم للبكاء - يبتعد الولدان قليلا ..
تستدير الى الكورس ما أتعسنى .. ما أشقانى .
ماذا أفعل لقد خذلنى قلبى يا رفيقات عندما رأيت
الفرحة تتألق فى عونهما (خاطر مؤلم) لا .. لا ..
لن أستطيع أبدا .. سأرجع عما اعتزمت ، وداعا
أيتها القرارات السابقة لسوف أحمل معى ولدى
١٠٤٥ العزيزين (وأرحل) عن تلك الديار أيتحتم على لكى
أفجع أباهما فيهما على اسماته (الى) أن أضاعف
العذاب لنفسى بنفسى مرات ومرات ؟ كلا .. لن
أفعل .. وداعا أيتها القرارات السابقة . (باستدراك)
ولكن (ماذا أقول) .. ماذا يؤلمنى ؟ أتصبح ميديا

أضحوكة لأعدائي عندما يفلتون دون قصاص محل
١٠٥٠ أن أرجع عن عزمي ، هل وصلت هذا الحد من الجبن
لأدع تلك العواطف المائعة تعبت بفؤادي !! هيا أيها
الولدان .. ادخلا المنزل ..

(يذهب الولدان الى الباب ثم يقفان ويلتفتان
الى أمهما)

سوف يرى كل من كان يرى أنه ليس من العدل أن
أضحى بهما سوف يرى بنفسه أن يدي لن تشل
١٠٥٥ أو تتراجع .. ولكن .. ولكن ما أشد قسوتي ..
ما أشقاني .. لا .. لا يا قلبي بحق السماء لا تفعل
اتركهما أيها القلب المكلوم .. دع الولدين اتركهما
لأنهما سيدخلان عليك السعادة كل السعادة عندما
يعيشان معى هناك بعيدا (عن هذا البلد) .. كلا
وحق ربات الانتقام فى أعماق هاديس لن يصير هذا
١٠٦٠ بحال من الأحوال لن أترك ولدى فريسة لأعدائي
الموت حق على رقاب العبياد ومادام قدرا محتوما
فلسوف أجهز عليهما أنا .. التى أنجبتهما قضى
الأمر وما عاد فى الامكان أن أتراجع .. لقد وضعت
١٠٦٥ الأميرة الزوجة فوق رأسها التاج .. وارتدت ثوبها ،
وهاهى ذا تقضى نحبها .. أعرف هذا حق المعركة
والآن ، مدمت أمضى فى أكثر الطرق شؤما وشقاء
ومدمت سادف بولدى الى طريق أشد منه بؤسا
فلأحدثهما (حديث الوداع) (تنظر اليهما) (تعالا)

يا ولدى (يحضران اليها) أعطيانى .. اعطيا أمكما
١٠٧٠ يمنكما أقبلا .

(تقبلهما فى عنف)

يا لهذه اليد التى أحببتها ، ويالك من قم أحبه
كل الحب يال هذه الطلعة البهية ، وهذا الوجه المشرق ،
وجه ولدى العزيزين فنتنعم بالسعادة .. هناك
(فى الآخرة) فان أباكما قد حرمكما منها
(فى الدنيا) .. ما أحلى عناقكما وبشرتكما الناعمة
١٧٠٥ وأنفاسكما العاطرة .. (تباعد عنهما) اذهبا ..
فما عدت أطيق النظر اليكما بعد هذا لقد خارت
قواى أمام تلك الآلام . أننى أدرك أى جرم بشع أنا
مقدمة عليه ، لكنه الغضب ، ويل وثبور للبشر ، هو
١٠٨٠ الذى تصدر عنه كل قراراتى .

(تخرج ميديا من جهة اليمين متجهبة الى
القصر الملكى)

قائدة الكورس : كم من مرة تجاذبت فيها أرق الأحاديث .
وكم من مرة خضت وطيس نزاع أشد عنفا مما يليق
بجنس النساء ومع هذا فان للمرأة الهاما وذكاء
يخالط فينا الحكمة الهام لم يعط لكل البشر ، بل
لهن وحدهن أليس كذلك ؟ بل لعلك أن فتشت بين
عدد كبير من النساء لعجزت عن اكتشاف قليلات
١٠٩٠ منهن تعوزهن الحيلة . ان أسعد الناس طراً ، من

بين سائر البشر ، هم هؤلاء الذين لم ينجبوا ، يفوق
 حظهم حظ من أنجبوا ، فالذين ظلوا دون ذرية ، لأنهم
 لم يخوضوا غمار التجربة لا يعرفون ما اذا كانت
 الأبناء مصدر السعادة أم مبعث الحزن ولأنهم ظلوا لم
 ١٠٩٥ ينجبوا فقد اتقوا شر الألم أما الذين ينعمون في
 منازلهم بذرية جميلة فاننا نراهم يقضون كل وقتهم
 نهبا للهم والألم ، يودون لو استطاعوا تربيتهم خير
 ١١٠٠ تربية ، ولو استطاعوا أن يخلفوا حياة (سعيدة)
 لأبنائهم من بعدهم ولطالما أضناهم التفكير ، هل
 يذهب ما فعلوا الى أبناء صالحين أم يضيع مع أبناء
 فاسدين . وهذا مالا يعلمون . ألا فلتعلموا أن أعظم
 ١١٠٥ الآلام التي يعانيتها البشر وأشدّها قسوة ألم واحد ،
 يأتي عندما يحقق (الأبناء) حياة بطيبة ، فيشرب
 جسمهم وبشئتد ساعدهم ويكونوا خير ذرية أخرجت
 ثم يحرم قضاء بغيض فيحتمل الردى أجسامهم
 ١١١٠ (النضرة) الى أعماق هاديس أى خير اذن يجنيه
 البشر من وراء أبنائهم وماتزال الآلهة . . تتربص
 بهم وتضيف الى آلامهم أشد الألم .

(تدخل ميديا من جهة يمين المشاهد)

ميديا : أيتها الصديقات ، لقد صبرت على مضض و طال
 انتظاري لهذا الخبر يأتيني من هناك وهأنذا ألمح
 خادم ياسون جاء مسرعا وتنبيء أنفاسه بأن سيعلن
 ١١٢٠ شرا مستعرا .

(ومن جهة اليمين يدخل خادم ياسون - لاهتا
ينتزع أنفاسه)

الرسول : ميديا ، يا من اقترفت أبشع الجرائم ، وضربت
بالقوانين عرض الحائط اهربي ، اهربي بسرعة ،
ارحلي على ظهر سـفينة أو عربة تطوى بك الأرض
طيا .

ميديا : (ماذا دهاك ، ما الخبر) ماذا يحتم على الهرب ؟
الرسول ١١٢٥ : ماتت الأميرة الشابة وانتهت ومات أبوها
كريون ، ماتا بسمومك .

ميديا : رائع حديثك الذي نطقت به ، أنت من الآن في عداد
من أحسنوا الى ، أنت من أعز الصحاب .

الرسول : ماذا تقولين ، أعاقلة أنت أم أصابك مس من
جنون ؟ أتبتهجين لسماع هذا الخبر ، ألا تهتز
١١٣٠ فرائصك رعبا وقد دمرت البيت الملكي عن آخره ؟

ميديا : أعرف كيف أجيبك على حديثك ولكن مهلا يا صديقي
لا تشغل أخبرني كيف لقيا قضاءهما ، أخبرني تزيد
١١٣٥ بهجتي ضعفين إذا كانا ماتا شرمية .

الرسول : عندما جاء ولداك الاثنان سويا ودخلا مع أبيهما
منزل العروس فرحنا نحن (الخدم) والعبيد فقد كنا
في كدر لبلوتك وفي الحال انتقل الحديث بيننا وانتشر

١١٤٠ (قلنا) انك وزوجك قد حقنتما النزاع (وفرحتنا)
 راح أحدهما يقبل يد الطفلين وراح آخر يلثم شعرهما
 الجميل ، أما أنا فمن فرط فرحتي صبحت الطفلين
 - (دون أدري) - الى جناح الحريم (١) وكانت
 سيدتي (أعني) التي نناديها من بعدك سيدتي ،
 كانت قبل أن ترى ولدك تثبت عينيها في شئ
 على ياسون (تطوقانه بالنظرات) فعندما رأت
 الولدين غضت بصرها وأشاحت بوجهها البض الجميل
 الى الوراء واكتأبت لما أن عبرا عتبتها ، غير أن زوجك
 ١١٥٠ (ياسون) هدا من روع زوجته واقتلع من نفسها
 الغضب قال لها : لا تحملي لأصدقائنا الضغن كفى عر
 غضبك وأدري شعرك للوراء وخذي من كل أصدقائه
 زوجك أصدقاء تقبلي الهدايا ، وتشفعي عند أبيك
 أن يعدل عن نفي هذين الولدين من أجلى ، وعندما
 رأت الحلى نزلت عما حملت نفسها ووافقت على كل
 ما قاله الرجل وقبل أن يخرج الولدان ، بعيداً من
 عتبة الدار بادرت بحمل الثوب المطرز وراحت ترتده
 ثم وضعت تاج الذهب حول خصلات شعرها وراحت
 ١١٦٠ تصفف شعرها في مرآة لامعة ميتسمة الى صورة
 جسمها الشاحبة وبعد ذلك هبت من مقعدها واقفة

(١) كان من المحذور على أى رجل مهما كانت درجة قرابته لرب
 البيت أن يخطو الى جناح النساء ، ولكن الخادم فى غمرة فرحته نسي
 ما ينبغى عليه واقتحم مع الولدين حجرة العروس .

وراحت تجوب الدار تمشي الهوينى على قدمها الوضوء
 تلقى من طرف عينها بنظرة من عل الى كعبها وقد
 ١١٦٥ أسعدتها الهدايا أيما سعادة وعلى حين غرة
 - (يا حسرتي) - رأينا أبشع منظر وقع عليه
 بصرنا لقد امتقع لون بشرتها ، ومشيت الى الوراء
 مترنحة تهتز أوصالها ، وتحاول أن تسعف نفسها
 فى صعوبة بالغة ، بإلقاء نفسها فوق الكرسي قبل
 ١١٧٠ أن تسقط الى الأرض وصاحت احدى السيدات
 المسنات من أتباعها صيحة الابتهاال معتقدة أن غضب
 بان أو اله آخر قد نزل بها لكنها ما كادت ترى زبدا
 أبيضن يخرج من فمها ، ورأتها تدير انسان عينها
 ١١٧٥ الى أعلى زائغة البصر ، وما عاد الدم يجرى فى
 عروقها حتى استبدلت بصيحة الابتهاال صيحة لوعة
 وألم عالية وفى التو انطلقت خادمة الى منزل أبيها
 وانطلقت أخرى الى زوجها لتخبره ببلوى عروسه .
 وغط البيت بالأصوات عن آخره وبهرولات مسرعة
 ١١٨٠ حدث هذا كله فى زمن ربما لا يستغرقه عداء سريع
 ليصل الحدود فى سباق مائة ياردة (١) بينما كانت
 ترقد هى مقفلة العينين وقد انطفاً فيهما البريق ثم
 أفاقت المسكينة ، وأطلقت صرخة مؤلمة فقد كانت
 ١١٨٥ نهبا لألم مزدوج كان التاج الذهبى الذى أحاط
 برأسها ، يلفظ يعبوبا فظيعا من لهب ، يلتهم كل

(١) ٦ بلترات .

ما صادفه وكان الثوب الرقيق الهفاف - هـدية
 لديك - ينهش لحم المسكينة التعسة النقي البياض
 ١١٩٠ وهبت من مقعدها تجرى وتبغى الفرار وقد كواها
 اللظى تهز رأسها وشعرها مرة هكذا ومرة هكذا ..
 تود لو أسقطت (عن رأسها) التاج لكن تاج الذهب
 كانت له أربطة مثبتة شديدة الاحكام وكلما هزت
 رأسها زادت النار واستعرت ، ولما تمكنت منها البلية
 ١١٩٥ سقطت الى الأرض وقد (طمست ملامحها) فما كان
 بوسع من يراها أن يتعرفها عدا أبيها . ولم تعد تبين
 ملامحها من عينيها أو من وجهها الصبوح ، وتساقطت
 الدماء من أعلى رأسها فخالطت النار وكان لحمها ،
 ١٢٠٠ وهو مضغعة لسومك الحفية يذوب متحللا من فوق
 العظام ، كأنه صمغ ينزلق فوق ساق الصنوبر منظر
 بشع ، وتملأنا الفرع جميعا . وخفنا أن نلمس
 جسدها فقد كان ما يحدث لها تحذيرا لنا . واندفع
 أبوها فجأة داخل الدار ، لا يدري ما تكون تلك
 البلية ، هوى المسكين بجسده الى جوار جثة ابنته
 ١٢٠٥ وراح يبكي وينتحب ، ثم احتضن ابنته وظل يقبل
 بقاياها ويخاطبها : « ابنتي المسكينة أى قدر من
 الأقدار قضى عليك بهذه القسوة ؟ من الذى فجعنى
 فيك وأنا عجوز بلغ من العمر عتيا .. فقدتك وأنا
 على أعتاب المقبرة .. ليتنى أموت معك أيتها الابنة
 (الحبيبة) (وفجأة) كف عن البكاء والنحيب وحاول

أن يقيم جسده الواهن لكنه ألصق الى الثوب الرقيق
كما يلتصق اللبلاب الى أعواد الغياب ، ثم كانت
مكابدة مستميتة ، حاول كريون أن يقف على ركبتيه
١٢١٥ لكن الحثة تعلقت به ، فإذا شد نفسه عنوة تمزق
لحمه (وتسليخ) من فوق العظام وأخيرا خمد التعس
واستسلم بعد أن قهره الألم ثم أسلم الروح .
(وهناك) يرقد الجسدان متجاورين ، الأب العجور
وابنته (ينظر شذرا الى ميديا) بلوة مشوقة يطيب
لها السماع . . ايه ؟ والآن لم يعد لدى من الحديث
شيء لك - فأنت تعرفين كيف تنجين من العقاب -
لم يعد الموت كما كنت أظن من قبل ، وهما وظلال .
١٢٢٥ ولست أتردد في القول أن هؤلاء الذين يبدوون ذوى
حكمة وذكاء بين البشر ، وأن الباحثين في (قضايا)
المنطق ، هؤلاء هم أكثر الناس مضیعة جهودهم (.
ليس من بين الأحياء انسان ينعم أبدا بالسعادة
الأبدية ، فد يظل الرخاء دائم الازدياد ينتقل من
١٢٣٠ وريث الى وريث ، أما السعادة فلا .

(يخرج الرسول)

قائدة الكورس : يبدو أن القدر قد أنزل اليوم بياسون
ما يستحق من مصائب كثيرة ألا ما أشقاك يا ابنة
كريون ، اننى أرثى لك ، ما أصابك من سوء
المصير ، أنت يا من اتخذت من هاديس مستقرا .
١٢٣٥ ضحية اقترانك بياسون .

ميديا : أى صديقاتى .. (ان خطة عملى تبدو جلية أمامى)
سوف أقتل ولدى فى سرعة وأنطلق هاربة من هدد
البلاد .. لن أتوانى فأسلم ولدى الى يد أخرى أشد
منى قسوة تقتلهما ، لا مفر من أن يذوقا كأس المنون
١٢٤٥ هذا قضاؤها المحتوم اذن فلأقتلهما أنا ، أنا حتى
أنجبتهما فهيا تشجع أيها القلب ، لماذا تتوانى على
ما خطته أقدار بشعة لا بد مما ليس منه بد ، هيا
أبتها اليد الشقية ، امسكى بالسيف امسكيه واقتربنى
به الى البداية التعسة لحياتى ، لا تجبنى (ميديا)
١٢٤٥ لا تذكرى انهما ولداك ، أعز الأحباب وأنت أنت
التي وهبتهما الحياة ، أنسى ولديك هذا اليوم وحده
ثم ابكيهما بعد ذلك (الدهر كله) .. (تقولين) :
بالرغم من أنك التى قتلتهمبا فقد كانا الحبيين
١٢٥٠ (المعبودين) ، ألا ما أتعسنى امرأة ما أشقانى ..
ما أبغضنى .. واشقاء ..

(تندفع ميديا صارخة فى يأس مميت ، لتدخل
المنزل ، تستدير مترنحة فترتمى فوق الباب من
خلفها)

الكورس ينشد

الشرطة (١) ١٢٥١ - ١٢٦٠

أيها الشمس اشهدى هذا الدمار
وانظرى يا أرض هذى القاتلة

قبل أن ترفع بالمولت يديها
فتلطحها بدماء الأبرياء
يا لهذا الاثم من يكبحه
أيها النور ، أيا سبط الاله
طهر البيت فهذه أليائسة
هي روح الشر عطشى للدماء
هي ارنيس التي أيقظتها
ربة الثأر تريد الانتقام .

جواب الشطرة (١) ١٢٦١ - ١٢٧٠

هذه الآلام والشكوى هباء
ما لهذا يسفك المرء دماء الأبرياء
مالهدا يخرج النسل الى هذى الحياة
أنت يا من قد ركبت البحر مردى الغرباء
ما دهاك اليوم من حب الدماء
تستجيبين لداعى الانتقام
انما رجس دماء الأقرباء
ينزل اللعنة فى كل أوان
ويحل الحزن فى كل مكان
يتوارى فيه سفاك الدماء

(صوت الولدين من الداخل)

ابن : ويلاه .. اويلاه .. ماذا أفعل .

الابن الثانى : أين أهرب من قبضة أُمى .

الابن الأول : (لا أعرف .. ويلاه .. لا أعرف يا أخى
آه اتنا نهلك .. اتنا نموت) .

احدى بنات الكورس يمين : أتسمعين ؟ صراخ الطفلين ؟
أيتها المرأة الشقية .. أيتها الملعونة أندخل المنزل .
ألا ينبغى أن تنقذ الطفلين من الموت ؟

الابن : آه .. بالله عليك (اتركينا) أنقذونا .. النجدة
.. السيف فوق رقابنا .. آه ؟

قائدة الكورس : أيتها التعسة ، هل قد قلبك من صخر
أم من حديد حتى تقتلى بنيك ، (تقتلين) من أخرجت
١٢٨٠ الى الحياة ثمرة أحشائك ، أتقتليها بيدك أنت !!!

احدى بنات الكورس : لقد سمعت مرة واحدة - من قبل
هذه المرة عن احدى النساء رفعت يدها على رقاب
بنيها اينو ، التى أصابها أحد الآلهة بالجنون عندما
١٢٨٥ أخرجتها زوجة زيوس من منزلها لتهيم على وجهها
فألقت المسكينة بنفسها الى البحر بعد أن دنسها
دم بنيها مدت الى الماء قدمها من فوق صخرة ثم
١٢٩٠ انتهت لتلحق بولديها ، فهل من جرم هناك أبشع
من هذا انجرم ؟ أى فراش المرأة ، فراش اللذات ،
لكم أنت مليء بالأحزان كم من مصائب أنزلتها بالبشر
كم من آلام .

(يدخل ياسون لاهثا)

ياسون : أيتها النساء ، أنتن يا من تقفن بجوار الدار أما
تزال ميديا ، المجرمة الشريرة داخل البيت . أما
١٢٩٥ تزال هناك أم لازت بالفرار ؟ لا بد أنها قد أخفت
نفسها فى أغوار الأرض أو رفعت نفسها محلقة
بأجنحة الى عنان السماء حتى لا أنتقم منها شر
انتقام لما الحقته بالمنزل الملكى هل تتوهم أنها
ستهرب بعد أن قتلت سادة هذه البلاد دون جزاء
(أو عقاب) من أهل هذا البيت ؟ نكنها لا تعينى
١٣٠٠ بل يعينى أمر أبنائى فلسوف يذيقهما مر العذاب
هؤلاء الذين أساءت اليهم ولكنى جئت أنقذ حياة
ولدى حتى لا يصب عليهم أقارب (الملك) شر
الأذى لينتقموا منهما على بشاعة جرم
١٣٠٥ أمهما .

قائدة الكورس : ياسون أى هذا المسكين (المنكوب) لقد
جئت وأنت لا تعرف هول مصائبك والا لما نطقت
بهذه الكلمات .

ياسون : أى مصائب ؟ ترى هل شاعت (ميديا) أن
تقتلنى أيضا ؟

قائدة الكورس : بل قتلت ولديك .

١٣١٠ ياسون : ويحى ماذا تقولين ؟ لقد قتلتنى أيتها
السيدة . .

قائدة الكورس : لم يعد لولديك وجود .
ياسون : أين قتلتها .. أداخل الدار أم خارجها ؟

قائدة الكورس : افتح الأبواب وسترى دماء الابنين
(وهما فيها غرقى) .

١٣١٥ ياسون أيها الأتباع ، افتحوا الاقفال حطموا المزالق
لأرى بلوتى ، لأرى ولدى اللذين ماتا .. والله
لأشربن دمها .

(يحاول ياسون تحطيم الأبواب بينما تظهر
ميديا فوق المنزل فى عربة تجرها الآفأع والثنين
وقد حملت معها جشئ الولدين)

ميديا : على رسلك ياسون .. لماذا تحاول تحطيم الأبواب
.. لماذا تنزع الأعمدة ؟ أتبحث عن أنجنتين ، وعنئ ،
أنا التى قتلتها ؟ كف عن هذا العبث ، اذا كان لك
عندئ حاجة فانطق بها قل لى ماذا ببغى فانك لن
١٣٢٠ تلمسنى بيدك أبدا لقد منحنى رب الشمس (جدى)
هذه العربة حماية لنا من أيدئ أعدائنا .

ياسون : أيتها المرأة ، أيها البلاء العظيم ، أيتها البغيضة
من الأرباب ومنى ومن البشر أجمعين أفتحتملين أن
١٣٢٥ تغمدئ سيفك ، وافت أم .. فى قلب ونديك كئ
تفجعيننى بأن تتركينى دون أولاد كيف تواجهين
الشمس (من فوقك) بعد ذلك ، وتحملقين فى الأرض

.. بعد أن ارتكبت حماقتك ، وجسرت على أفضح
 الآثام .. عليك اللعنة ، الآن فقط تاب الى رشدى ،
 الآن عرفت انى كنت غيبا عندما جئت بك من منزلك
 ١٣٣٠ ومن بلدك الهمجى لأنزلك منزلى ، الى هلاس ، أنت
 الشر الوبيل أنت يا من خنت أباك الذى رباك وغدرت
 بوطنك لقد القت الآلهة على كاهلى كل أوزارك وقتلت
 ١٣٣٥ أخاك وهو فى مأمنه عندما وطئت قدمك مقدمة
 ١٣٣٤ الأرجو سفينتى • لقد بدأت البدايات ثم تزوجت
 منى (يضرب صدره) من هذا الرجل ، وأنجبت منى
 ولدين ، والآن قلتهما لا لشيء الا لغبرتك على الزواج
 والمضاجعة فى انفراس ان أرض هلاس كلها ، لم تشهد
 امرأة واحدة تجرؤ على ما فعلت ، ومع هذا فقد فضلتك
 ١٣٤٠ عليهن جميعا وتزوجتك ، زوجة شرعية ، فكنت لى
 ويلا وثيورا لم أتزوج امرأة ، وانما لبؤة من سكيلا
 التورسنين تحمل روح الوحوش وطبيعتهم ، ولكن
 (ما الفائدة) اننى لن أحرك فيك ساكنا لو لمتك ألف
 ١٣٤٥ مرة فلقد خلقت تحملين (فى دمك) هذه الوحشية ارحلى
 عنى أيتها النجسة المدنسة بالدماء ارحلى عنى لأبكى
 سوء حظى فلن أفيد شيئا من عروسى الصغيرة ولقد
 فقدت ولدى اللذين أنجبتهما وربيتهما لن أراهما
 ١٣٥٠ بعد على قيد الحياة •

ميديا : بوسعى أن أجيبك على كل ما قلت لولا أن زيوس أبا
 (الجميع) يعرف أى معروف قدمت لك وأى جزاء

لقيت منك انك ما كنت لتحيا حياة سعيدة بعد أن
١٣٥٥ أهنتى فى فراشى ، وسخرت منى وما كانت الاميرة
وما كان كريون الذى اختارك لهذا الزواج ، (وفرض
على) أن أطرده من تلك البلاد دون أن ينزل بكم جميعا
عقابى . سمنى ليؤة أن شئت ، سمنى سكيلا التى
تقطن أرض التورسنين لقد فجعتك فى الصميم على خير
١٣٦٠ ما أبغى وكفانى هذا .

ياسون : ولكنك أيضا تقاسين ، أنت شريكى فى هذه
الآلام .

ميديا : هذا صحيح ولكن يشفينى هذا الألم عندما (اقتل
فى فمك) انضحكات .

ياسون : أى طفلى ، يا من لقيتما المنون على يد أمكما .
ميديا : أى ولدى يا من لقيتما المنون بسبب خداع أبيكما
١٣٦٥ ياسون لم تكن يمناى هى التى قتلتهما
ميديا : (قتلتما) اهاناته وزوجه الجديد .

ياسون : أكان هذا سببا كافيا لقتلهما . . كل هذا من أجل
المضاجعة فى الفراش .

ميديا : أو تعتقد أن هذا أمر يسير على المرأة ؟
ياسون : ولم لا . . إذا كانت امرأة عاقلة . . أما
بالنسبة لك فكأنك قد فقدت العالم بأسره .

١٣٧٠ ميديا : لا بأس .. لقد ماتا ولسوف يوجعك هذا
الى الأبد .

ياسون : بل أحياء .. نئصبا الانتقام على رأسك .

ميديا : ان الآلهة تعرف من بدأ هذا النزاع .

ياسون : نعم هم يعرفون أى شر تنطوى عليه نفسك .

ميديا : اكرهنى ، ما حلاك ذلك ، صعب على جام
(غضبك) لقد كرهت فيك هذا النباح .

١٣٧٥ ياسون : نباحك أنت .. (ومع ذلك .. فلنعقد
اتفاقا لأيسر لك وحيبك) .

ميديا : بكل ارادتى (أسألك) أى اتفاق ؟ ، ماذا أفعل ؟

ياسون : دعى الجثتين لأواريهما التراب ، وأقيم لهما
شعائر الجناز .

ميديا : كلا .. محال (أن تنال) سوف أواريهما بيدي
سأحملهما الى فناء (معبد) من معابد

١٣٨٠ الآلهة هيرا (الهة أركايا) حتى لا يسيئن إليهما
أحد أعدائى فيحطم لهما . فى أراض سيسوفوس
هذه سوف أقيم لهما معبدا مقدسا وشعائر دينية
لأكفر عن هذا الدم المراق ، سوف اذهب الى
(أثينا) أرض ارخثيوس لأقيم مع ايجيوس بن
يانديون أما أنت فيليق بك أن تموت أبشع ميتة ،

سنوف يخطم رأسك حطام سفينتك الأرجو لتشهد
النهايات المؤلمة لقصة حبنا .

١٣٩٠ ياسون : لسوف تحطمك لعنة الأبناء (وعدالة
الانتقام) وديكى المنتقمة (ربة العدل) .

ميديا : أى اله يستمع إليك ، وأى قدر سيجيب دعاك
ياخائن العهود وخادع الضيوف .

ياسون : ويل لك - قذرة . . أيتها الكريهة البغيضة
ياقاتلة الأبناء .

ميديا : ادخل منزلك ، هناك زوجتك (عروسك تنتظرك)
لتزفها الى القبر .

١٣٩٥ ياسون : . . سأدخل . . آه ما أفضح حرمانى من
ولدى (ييكى) .

ميديا : ليس بعد ، نحيبك الآن غير كاف . . انتظر
فسوف تعاجلك الشيخوخة .

ياسون : آه ياولدى العزيزين .

ميديا : على أمهما لا عليك .

ياسون : ألهذا قتلتها .

ميديا : لكى أفجعك فيهما .

١٤٠٠ ياسون : واحسرتاه .. ما أتعسنى ، لكم أنا
مشتاق الى تقبيلهما ..

ميديا : منذ قليل كنت تود محادثتهما .. والآن تبغى
تحيتهما اذن فلتفارقهما .

ياسون : بحق الآلهة . اعطينى جثتيهما لأمس بشرتهما
الناعمة .

ميديا : كلا أنك تجهد فى حديث عابث .

١٤٠٥ ياسون : أى زيوس .. أتسمع .. أترى كيف
أهان ؟ أترى بأى مصائب قد ابتلينا من هذه اللبوءة
البغيضة قاتلة أبنائها ؟ (المدنسة بدما الأبرياء) .
سأظل ما حييت وما استطعت أبكى هذا اليوم .
وأستجير بالأرباب وأشهد الأقدار أنك قد قتلت
١٤١٠ ولدى ومنعتنى من لمس جسديهما ومن أن أواريهما
التراب ليتنى لم انجبهما ولم امنحهما الحياة لأراهما
(اليوم) جثتين على يدك .

الكورس ينشد

هكذا تجرى بما شاء الاله
هذه الاقدار فى دنيا البشر
يتولى الحكم فيها من علاه
ونحار نحن فيها ونتوه

فهى لا تجرى بما كنا نريد
وتوافق بالذى لا نطلب
كله حكم وعدل من زيوس
وتدابير له لا تغلب
قصة تمضى الى نهايتها
ومصير سوف يأتى منتهاه •

حول مسرحية ميديا

عزيزى القارئ :

كنت قد أعددت لك مع هذه الترجمة دراسة ضافية أملت بجوانب شتى ، فعرضت للمصادر الأسطورية الأولى التى استلهمها يوريبديدس فى هذه المسرحية ، ثم لدلالات التغييرات التى أجراها يوريبديدس على الحكاية القديمة ، وأشعارات - من خلال ميديا - الى علاقة الإبداع الجمالى بالخلفية الاجتماعية للعصر من حيث الظروف السياسية والمناخ الفكرى والعقائد الدينية والأحوال الاجتماعية لذلك العصر ، ثم موقف الكاتب من كل هذا من خلال تصريحه أو تلميحه ، وكانت الدراسة أيضا قد تناولت مقارنة أغلب الأعمال التى ظهرت على مر العصور مسئلة من ميديا يوريبديدس وعلاقة كل عمل بعصره مع محاولة للكشف عن دلالات الرموز وعن الاسقاطات المعاصرة التى يخلعها الكاتب الحديث على العمل القديم ليقول شيئا ربما لم يكن بوسع أن يجهر به ، ثم كان آخر الجوانب التى أحاط بها الدراسة أو طافت ، محاولة لتتبع المسار التأثيرى لفكر يوريبديدس عامة ، ومن خلال ميديا - على

نحو خاص - على الكتاب على مر العصور استهدافا لتحديد مكانة الكاتب بين معاصريه واللاحقين له .

غير أن رئيس تحرير هذه السلسلة ، الأستاذ الدكتور رشاد رشدي - حباً لك - طلب الى أن تكون الدراسة في الحدود التي تراها عليها الآن حتى لا يرتفع ثمن الكتاب مما يحول دون وصوله الى أكبر عدد ممكن من القراء ، ولعل ذلك قد صادف في نفسى هوى ، لأننى كنت قد حاولت أن أقدم لك رؤيتى الخاصة للعمل ، وما أسخف أن تبدأ في قراءة عمل بعد أن تكون قد أعطيت رؤية مسبقة له . ولهذا فقد فضلنا ن تأتيك هذه الكلمات بعد أن تكون قد فرغت من قراءة المسرحية لتكون لك أولاً رؤيتك الخاصة .

ولست أخفى عليك - صراحة - أننى لم أستطع أن أغالب فى نفسى احساساً بأننى فيما كنت قد كتبت لك ، لم أقدم جديداً من حيث أننى كررت على نحو آخر ما سبق أن نشرته عن هذه المسرحية وعن مؤلفها فى المجلات أو من خلال اذاعة البرنامج الثانى ولعله بوسعك أن ترجع الى الأعداد ١١٨ ، ١١٩ و ١٢٠ ، ١٢٩ من مجلة « المجلة » وإلى العدد ٢٨ من « سنابل » ان استطعت فان لم تهتد إليها ، أو اذا وجدت أنها لم تلم بكل الجوانب فليكن لنا لقاء آخر .

واذن فدعنا نقترّب من موضوعنا مباشرة وبلا مقدمات •

أنت بلا شك تعرف الكثير عن حياة يوربيديس وعن عصره ، ولعلك ستتعرف عليهما على نحو أعمق من خلال هذه المسرحية ومن خلال ما ستقرأه له بعد ذلك من أعمال ولهذا اخترت أن تكون المسرحية - لا مؤلفها - هي المحور المباشر لهذه الكلمة •

قدم يوربيديس ميديا عام ٤٣١ ق • م ، وكانت هي المسرحية الأولى من رباعية تضم معها « فيلوكتيتيس » و « ديكطوس » و « النساء وقت الحصاد » • وقد نالت يومها الجائزة الثالثة ، في حين فاز يوفوريون بن ايسخيلوس بالجائزة الأولى ، ولكن ميديا سرعان ما أخذت مكانتها كنمط من أروع ما حققته عبقرية فنان في التراجيديا اليونانية ، فان دلنا هذا على شيء فعلى أن نترث ونتأمل أولا قبل الحكم على المسرحية •

ويسترعى البناء الدرامي لهذه المسرحية الانتباه بشكل واضح • فعند سوفوكليس كان الالتحام الارادات والاعواطف المتضاربة وما ينطوى عليه هذا الالتحام من صراع ، يأتي من مواجهة شخص بشخص آخر ، أما في هذه المسرحية يتم هذا الالتحام ويثبت الصراع على أشده داخل صدر شخص واحد ، ولو كان سوفوكليس هو مؤلف هذه المسرحية لصور لنا ياسون بشكل آخر

فجعل الحق فى جانبه وجعل حججه أقوى من حجج ميديا وجعله أكثر استدرارا لتعاطفنا معه ، ولانصرفت الحبكة والتعقيدات عنده الى الموضوع دون الشخصيات ولكننا مع يوربيديس نقع على مادة تفيض برشعنصر المأساوى عندما نجد أن الروح الانسانية قد انشقت على نفسها ووقعت نهبا لصراع عنيف يدور بينها وبين نفسها . فأخطاء ميديا وحنقها المتأجج وتدبيرها خطة الانتقام لا تتسلط خلال العمل فحسب وانما هى وحدها المسرحية كلها من أول كلمة حتى آخر كلمة . وهنا يقدم لنا شخصية مأساوية من داخلها ويتركها تقدم نفسها بنفسها فى المأساة ولم يقدمها من خارجها بأن يترك الشخصيات الأخرى تحدد ملامحها كالكستس . وهى لهذا السبب تحقق انطلاقة جديدة فى تكنيك التراجيديا (خاصة فى توظيف الكورس) وترسم البداية لمرحلة خطيرة فى فكر يوربيديس العقلانى ، فان تلميذ السفسطائيين النجيب الذى استوعب كل تقاليد عصره ، والذى شحذت ذهنه مجادلات أساقذته العظام وزودته أساليب المنطق والقياس بطاقات فكرية هائلة وبقدرة فائقة على التجديد والابتكار ولم يكن ليرضى بما ورث من تقاليد عصره فتحول الى ثورة على هذه التقاليد . وان قارئ ميديا اليوم ليستطيع - فى يسر - أن يتخيل ما أحسه جمهور النظارة ازاء هذه المسرحية ، فان هذا الجمهور قد انتقل تذوقه للمأساة من مسرح ايسخيلوس الى مسرح سوفوكليس فى سهولة - على الرغم من تباين هذا عن ذاك - لم يدرك معها انه قد انتقل من مرحلة الى مرحلة

أخرى ، فلم يصدمه ما استحدثه سوفوكليس من تجديدات على المسرحية . ووضع لنا أرسطو فيما بعد شروطا ومواصفات لعناصر التراجيديا : للبطل المأساوى والحدث والموضوع والصراع والذروة والتطهير والمدخل والخاتمة وغيرها ، ولا شك أن أرسطو قد خلص الى هذه المواصفات من دراسة لأحكام النقاد الذين عاصروا المأساة فى فترة ازدهارها ومن شروح المعلقين على تصور المسرحيات وهم قد تأثروا الى حد بعيد بذوق الجمهور وأحكامه على العروض التى شاهدها . وتتفق مع هذه المواصفات والشروط التى وضعها أرسطو جميعا عناصر التراجيديا عند سوفوكليس ، أما فن يوربيديس فقد كان يمضى على نحو آخر ، فهو الوريث لمن سبقوه وهو الثورة على ما ورث . يستطيع قارئ ميسديا الحديث بعد أن يتعرف على ذوق الجمهور تجاه المأساة من خلال أحكام أرسطو ودراسة مسرح سوفوكليس أن يتصور الاحساس الذى طبعته هذه المسرحية - كغيرها من مسرحيات يوربيديس - فى نفوس الآثينيين فيما يتعنى بتكنيكها ومضمونها .

هل يمكننا أن نقول ان « ميسديا » مأساة تقليدية ، بمعنى أنها قد استكملت المواصفات التقليدية التى حددها أرسطو ؟

البطل المأساوى كما يحدده أرسطو ، انسان لا يفترق عنا كثيرا ، لأنه لو لم يكن كذلك لما أحسسنا نحوه بخوف على مصيره أو شفقة من أجله الا بقدر ، وهو ليس قديسا

متساميا يتحقق انكساره وسقوطه لأبسط المعاصي ، وهو أيضا ليس بشيطان خالص نرى في سقوطه نوعا من الردع ، وانما هو وسط بين هذين ، يميل الى جانب الخير أكثر مما يميل الى الشر ، ويفنى بسبب سقطه « همارتيا » من أى نوع .

فهل كانت ميديا نموذجا لهذا البطل الأرسطوطالى ؟ منذ البداية تظهر ميديا وكلها عزم على انتقام بشع ، لا نرى بداخلها شر يقهر انخير أو خيرا يكابد الشر فيتملكنا الخوف على مصيرها ، بل قد ترتاح نفوسنا حين يخطر ببالنا أن نهاية ذلك الشيطان الآثم لن تكون أسعد حالا من نهاية أى من أبطال المأسى الأخرى ، ويزكى يوريبديدس فى نفوسنا ذلك الاحساس بالحاجة على ابرار ماضيها المتختم بجرائم القتل والخيانة ، قتل الأخ وخيانة الأب والوطن ، ثم بافاضته فى وصف موت ضحاياها الجدد بعد ذلك ، كريون وجلوكى ، وكأنهما - من خلال المبالغة فى الوصف - ماثلان على المسرح ، ثم بصوت طفلين بريئين يذبحان بيد أمهما .. ، وهذا على الرغم من أن ميديا فى حياتها الحقيقية - من خلال ما نعرفه عنها من الأسطورة - ربما لم تكن شيطانا خالصا ، لأنها بلا شك كانت أما تحب صغيرتها وزوجها ، محبة ومحبوبة معا ، يحمل لها أهل كورنشا كل حب ، وكان بوسع يوريبديدس أن يصورها امرأة طيبة تتحول الى وحش مفزع بسبب ما تلاقيه من اهانات ، ولكن يوريبديدس قد عمد الى أن يجعل منها ذلك

الشيطان انخالص قاطعا بهذا التطرف آية صلة يمكن ن
تكون بين هذه البطلة وبين البطل الأرسطى ، فماذا كان
مرماه من ذلك ؟

فى الكترا سوفوكليس ، أو غيرها من مسرحياته ،
يدور الصراع ويحتدم داخل الفرد ، موقف أورستيس مثلا
فى حيرته بين واجب الولاء لأبيه وبين حبه لأمه ، الأول
يدفعه الى قتلها والثانى يشده عن ذلك . ولهذا يحتاج
البطل دائما الى صوت خارجى ينطق بموقف أحد قطبي
الصراع داخل البطل ، ويحتاج الى أن يكون ذلك الصوت
قويا كقوته هو ، فأسمينا مثلا بصمتها وسلبيتها تمثّل
صوتا تعادل به فى القوة صوت انتيجونا الشائرة الهائجة ،
وخروسوتيميس بتراجعها المستمر تمثّل صوتا تعادل به
فى القوة صوت الكترا باقدامها وثورتها المستمرين .
وما يحدث أمر غريب ، عند سوفوكليس الصراع يدور
ويحتدم داخل صدر الفرد ولكن قطبيه يمثلان واضحين فى
أكثر من شخص على المسرح ولهذا نسمع حجج الكترا فنقتنع
بها ونتعاطف معها ، ثم نسمع حجج الأم كلوتيمنسترا
فنقتنع بها أيضا ونتعاطف معها وكذلك فى « انتيجونا »
تتجه عواطفنا مع أنتيجونا تارة ومع كريون مرة أخرى
ولهذا يلزم أن تكون شخصية كريون قوية كقوة أنتيجونا
تماما حتى يتحقق ذلك التعادل الذى لا يرجح كفة على كفة
ويظل الصراع مشدودا بين القطبين بما يحفظ للتوتر
الدرامى فى نفس الملتقى حدثه وتواتره .

وفى ميديا يوربيديس الأمر غريب . ليس هناك صراع من نوع ما داخل نفسها ، وليس هناك صراع بينها وبين طرف آخر ، أى ليس هناك صراع داخلى أو خارجى فكل شيء محسوم ومحدد مع بداية المسرحية وبالتالى فالشخصيات المقابلة لميديا شخصيات ضعيفة - عن عمد - كياسون انذى لا ترى فيه الا كل ما هو ضيع وحقير ، ومثل كريون الانتهازى النفعى والكورس الذى سحب نفسه من كل شيء . يحدث كل هذا بوعى شديد من يوربيديس الصراع فعل خارجى وتجسيده يأتى من الداخل ، والتوتر الدرامى لا يأتى من التشاد بين قطبى الصراع وانما يزداد مع كل خطوة جديدة من مراحل الفعل تقترب به من النهاية المحددة منذ البداية ، والفعل فى ميديا هو الانتقام ، نزع حين نعرف احتمالة من حديث المربية ، ثم يزداد فزعنا عندما تعلنه ميديا صراحة ، ثم يزداد الفزع عندما تبدأ فى تنفيذ وعيدها ، حين ترسل بالهدية المميته ، وحين تأتى الأنباء بموت كريون وجلوكى ، وحين تهم بقتل انطولين . . وهكذا ، وفى هذا خروج كبير على مواصفات أرسطو ، فالى أى شيء كان يوربيديس يرمى بهذا ؟

وقال أرسطو أيضا بأن الكورس يجب أن يشارك فى الحدث كما عند سوفوكليس لا كما عند يوربيديس ، وفى هذه المسرحية تذبح ميديا ولديها بينما لا يتحرك الكورس كل ما تفعله نساء كورثتا الخمس عشرة وهو التداول فيما

إذا كان ينبغي أن يتدخلن . وأكثر من هذا الموقف غرابة
موقف الكورس قبل هذا عقب سماعه قرار ميديا الأخير
بأن تقتل الصغيرين وقبل سماع ما حدث لجلوكي والملك
مباشرة . اننا لو تذكرنا مدى ما كان يحدثه سوفوكليس
في مثل هذه الحالات - نكاد نصدم عندما نجد أن
يوربيديس يمضي في دراسته عن مزايا العقم وعدم الانجاب
وتشغله الكتابة - في نفس وزن الانابيسثوس - عن هذه
الفكرة التي طرح ملامحها في حديثه السابق على لسان
ميديا ليتمه على لسان الكورس ، وكأن هذه الفكرة بلغت
من الأهمية قدرا جعل الجوقة لا تنبه الى خطورة القرار
الذي اتخذته ميديا بقتل ولديها، ولا يعنيتها التعليق على هذا
القرار - على أهميته انحاسمة في تطوير الحدث - بقدر
ما يشغلها استكمال الحديث عن الأحزان التي ي خلفها موت
الأبناء .

ويحدد أرسطو الأسباب التي تنتهي بالبطل المأساوي
الى الدمار أو الفاجعة « تو فثارتينكون » فيضع في أولها
سفك دم أحد الأقارب مع معرفة الجاني ان ضحيته يحمل
نفس دمه ، فهذه « معصية - ميرون » ومسرحية ميديا
زاخرة بالكثير منها ، ومع ذلك لا تنتهي المسرحية بفاجعة
تدمر هذه البطلة بما يستدر الشفقة من جانبنا عليها .

وعندما يدخل الرسول ليصف موت جلوكي وكريون،
يضع يوربيديس هذا الوصف في أسلوب بالغ الرعب
والفضاعة لا نجد له مثيلا في التراجيديا اليونانية كلها .

ولقد شهد الناس فى المسرح اليونانى - من قبل ميديا - مشاهد بالغة انزعاج تمثلوها خلال الوصف أو قدمت لهم صراحة على المسرح : أويديبوس يفتأ عينيه ، وكلو تيمسترا يذبحها ابنها ، ولكن ارتياعهم لهذه المشاهد الأخيرة كانت تحتويها عاطفة أشمل هى الشفقة من أجل مصير البطل ، تلك الشفقة التى تؤدى فى النهاية الى التطهير « كاثارسيس » فأين هنا فى ميديا تلك الشفقة المأساوية ؟ لا شك أن نهاية ميديا ليست هى موضوع هذه الشفقة ، فهى لم يصبها أذى ، واننا نحزن لموت فتاة بريئة (جلوكي الجروس) ولموت أبيها لا لشيء الا لاحساسنا بأن نوعا من الظلم قد وقع على ضحيتين من الأبرياء ، ولكننا لا نشفق عليهما كضحيتين لسقطة (همارتيا) ارتكباها فقادتاهما تبعاتها الى هذه النهاية ، ولا نشفق عليهما لاعوجاج فى الشخصية أو لأن قانونا صارما للحياة قادهما الى هذا الدرب ، وكذلك الحال مع الصغيرين البريئين ، وانما دفعنا الى استتار هذا الحزن جنون ميديا ، ولهذا يظل تفكيرنا فى دورته فى فلك ميديا حتى خلال هذه المشاهد الوثيقة الصلة بدراما الغير .

هل كان من الضرورى اذن أن تتطور الأحداث فى المسرحية وفقا للقانون الدرامى فى مبدأ الضرورة والاحتمال « تو ايكوس أى أنا نكايون » اى أن تنتهى برجم ميديا أمام الناس أجمعين ؟ . . . لسوف تتحول المأساة حينذاك الى مليون دراما فارغة سخيفة عن قصة جريمة وعقاب وتبقى

المسرحية قاصرة عن تطهير النفوس من الخوف والشفقة
بالخوف والشفقة .

وحيثما نظرنا فى مسرحية ميديا سوف نجد خروجنا
بيننا على مواصفات أرسطو وتباينا جوهريا مع أسلوب
سوفوكليس ، وكلما ترك يوربيديس عبقريته تعمل فى
معالجة العنصر المأساوى فى المسرحية كلما زادت الشقة
بين فنه وفن رفيقه الى أن نصل الى مسرحية «الطرواديات»
حيث لا نجد حادثة واحدة هى النتيجة «الضرورية أو
المحتملة» للحادثة السابقة على الإطلاق ، والاهتمام
بالشخصيات ضئيل ، وانكورس لا يعنى شيئا عن الأحداث
الجارية ومع ذلك فهى مأساة رائعة ممتازة ، لا بد اذن أن
منهج يوربيديس كان معجزا ولنحاول أن نتفهم أن أسرار
الاعجاز فيه هنا فى ميديا .

منذ البداية تبدو ميديا شخصا مأساويا ، ولكنها
ليست بطلا مأساويا أو شخصية مأساوية أرسطوطالية ،
يحكمها وجدان عارم ولا حكم لها عليه حين تحب أو تكره ،
وهذا هو ما يجعل من طبيعتها مادة درامية وليست السقطة
(انهمارتيا) هى السبب فى هذه الطبيعة الدرامية ،
ولا تدع لنا المسرحية لحظة نبحث فيها عن بعض الفضائل
الممكنة فى شخص ميديا ، فمنذ بداية المسرحية نعرف انها
شيطان أثيم ، خانت أباهما وقتلت أخاهما فى كورنيس ،
وقتلت بلياس فى أيولكس ، وهما هى تدبر مقتل العروس
والملك وياسون والطفلين فى كورنثا . هما أيضا ولداها

— هذا من سوء الحظ ولكنه لن يرجعها عن عزمها .
والصراع الذى يتنازعها مع عاطفة الأمومة لا يوحى بجانب
خير يصارع الشر فى نفس هذه الأم بقدر ما يبرز طبيعة
العمل الذى هى بصدده ، هو صراع مسرحى أكثر منه
إقناع وتحليل سيكولوجى ، وحجتها أنها لن تطيق أن ترى
الأعداء يضحكون عليها . ومأساة هذه المرأة ان عواطفها
أرجح فى القوة من تدابير عقلها (١٠٧٩) ، وقد صورت
هذه العواطف على درجة من البأس والقوة جعلت كل
ما ينطق به لسانها وكل قراراتها تنبثق عن طبيعتها
القوية المتسلطة وهذا يجعل منها شخصية مأساوية بالمفهوم
المتعارف عليه لهذا الاصطلاح . لأنها تصل حد الافراط
فى كل شئ شديدة البأس شديدة البساطة أيضا ،
والاحداث كلها والمواقف مكرسة لاثارة عواطفها وحمل
تلك العواطف الى ذروة الافراط ، ورغم ذلك لا تتحول
المسرحية الى ميلودراما ، لأن ميديا — الى جانب هذا
الافراط فى عواطفها حقيقية ، وشخصيتها وانفعالاتها
تطبع فى نفوسنا ما هو أبلغ من الاثارة التى تخلفها
قصة عنيفة . هى مأساوية ونكن على نحو مغاير .

· يتمثل العنصر المأساوى عند سوفوكليس فى أن
قوى الضعف تقهر أسباب القوة ، وأما العنصر المأساوى
فى ميديا ، فيتمثل فى انها شخصية يجب أن تباد من
الوجود توا ، فقد قدر عليها أن تظل مضدرا لعذابها
ولتعذيب الآخرين ، ولهذا جعلها يوربيديس لا ترحل

لا تاركة خلفها الدمار - وهذا وحده يجيب على تساؤلنا لماذا تموت جلوكى البريئة ولماذا يموت الملك ، ويموت الطفلان ؟ - انها تقاسى ما فى ذلك شك ، وهذا جانب له أهميته وتضررته فى الاندرا ما ولكنه ليس هو العنصر المساوى وانما يتمثل هذا العنصر فى أن هذه المرأة تغلب العاطفة عندها العقل وبهذا تتحول أداة للدمار يجب أن تباد . ولقد دمرت حياة جلوكى وكريون والطفلين ، وقضت على ياسون وعلى سلامتها وأمنها ولكنها لم تضع نهاية لحياتها - هى باختصار أداة لتدمير المجتمع المحيط بها .

ومن هنا كان على يوربيديس : اما ان يصف موت جلوكى على هذه البشاعة والفظاعة أو يفسد موضوعه ، لأن ما تعانيه ضحايا ميديا جزء من المأساة لا يقل فى أهميته وشدة ارتباطه بالعنصر المساوى عن معاناة ميديا نفسها ان لم يكن أكثر أهمية . وهنا نقطة خلاف جوهرية بين سوفوكليس ويوربيديس ، لأن الحدث عند سوفوكليس يصل ذروته المأساوية بدمار البطل - ولهذا يمنع المنطق وصف هذا الدمار لأن الوصف يؤدي الى تميع الأثر النفسى للحديث - وقد يفنى - فى أثر البطل - عدد آخر من الشخصيات كموت هايمون ويوريديكى فى مسرحية أنتيجونا ، غير أن موت هذه الشخصيات يؤصل الأثر فحسب ويعمق التطهير فى النفوس بعد نهاية البطل . وعلى خلاف ذلك عند يوربيديس لا تصل الذروة ولا يأتى

التطهير عند ما نعلم انها والآخرين كانوا ضحايا لقوة غاشمة ، وميديا هي أقصى ما يمكن أن تصل اليه هذه القوة الغاشمة ، ولا يسألنا يوربيديس أن نتعاطف مع هذه البطلة عندما نتنبأ بمصير ينتظرها مثلما يستجدي منا سوفوكليس أن نتعاطف مع بطله أريديبوس مثلا ، وانما يطلب إلينا أن نفهم أن ياسون وميديا أنماط لها وجودها - ان لم يكن في الواقع ففي الشعر ، وان نحس بالفرع عندما نسمع عن الدمار الذي تحدثها عاطفتها اليه ، وتدفعها دفعا ، وأن نحس بالعطف على أولئك الذين سيسقطون ضحاياها ونشعر بسيل مأساوي عند ما نجد أن هؤلاء الضحايا قد سقطوا بسبب قوة غاشمة ومن ثم نحس بالشفقة والرثاء لميديا المترحشة عند ما ننظر اليها من نفس هذه الزاوية الموضوعية التي رآها من خلالها يوربيديس .

ونستطيع أن نقارن كل هذا بنظرية الهارتيا عند أرسطو . سنجد أن يوربيديس كان - كأستاذه أناكسا جوارس - عقلانيا يعتقد أن العقل « نوس » وليس العقيدة أو الدستور هو الذي يوجه الحياة . وكن يرى انه الى جانب العقل هناك العواطف غير العاقلة ، وهي ضرورية ولكنها كثيرا ما تطيش فتجلب المصائب والدمار ، وعندما تنطلق عاطفة فتخرج عن حدودها يتحتم العقاب ، وقد يقع هذا العقاب على المذنب وحده وقد يطوى معه الكثيرين غيره من المحيطين به . وفي اطار هذا الفهم لدراما الانسان

تتقمص الهمارتيا فردا أو اثنين يصبحان هما - (ميديا
وياسون) - الهمارتيا نفسها بسبب جنوح عواطفهما الى
الافراط ، وتقع تبعة هذه الهمارتيا أو الخطيئة على
الجميع ، وقد تصيب المخطئين أنفسهم وقد لا تصيب ،
لأن ميديا اذا كانت قد حملت نصيبها من الآلام فان
مينلاوس وأورستيس في « اندروماخي » ، قد خرجا
سالمين .

والفارق العظيم بين يوربيديس وسوفوكليس هو
ان الأخير قد عاد بالفرد الى مركز الدراما فكثف فيه وحده
ما وزعه يوربيديس على الجماعة ، فعند سوفوكليس البطل
هو المثل للانسان ، فيه القوة والضعف ، وهو الذي يدفع
ثمن ضعفه ، ومن هنا يحقق مسرح سوفوكليس أعظم المزايا
التي أشاد بها أرسطو ، ولأن يوربيديس قد وزع المأساة
على الجماعة دون أن يحصرها في الفرد فقد أصبح في غنى
عن هذه المزايا الارسطوطالية .

وميديا هنا تشبه هيكلوبا تماما - وان بدا غريبا أن
نقارن ميديا بايجابيتها بهيكلوبا بسلبيتها واستسلامها ...
مع ذلك فهما متشابهتين في أن كلاهما كانت ضحية لقوة
غاشمة طحنتها ، هيكلوبا كانت ضحية لقوة خارجية أما ميديا
فكانت ضحية أيضا لقوة غاشمة هي مزاج ميديا نفسها
وطبيعتها ، هكذا تنشق الروح الانسانية على نفسها نصفين
الأول يدمر الثاني ويفنيه ويدمر معه من يحيطون به ، وهنا

تكون ميديا هي اللعنة والضحية معا ، هي القاتل والمقتول ..

أو ليس ما فعلته ميديا كان نوعا من الانتحار ؟ وما يأسرنا من نصفي ميديا هو النصف المقتول أكثر من النصف النقاتل ، ولهذا ينبغي أن ننظر الى ميديا على أنها ضحية مأساوية أكثر منها وسيطا مأساويا ، أو على أنها شخصا مأساويا لا شخصية مأساوية .

ولا تسلم نهاية « ميديا » أيضا من الخروج على مواصفات أرسطو والاختلاف عن النهاية في مسرح سوفوكليس . يقول أرسطو عن نهاية المسرحية : (ترجمة د . عبد الرحمن بدوي) « ومن البين كذلك أن خواتيم الحكايات يجب أن نستنتج من الحكايات نفسها (وتمهد لها أحداث القصة) لا من تدخل الهى كما هو الشأن في مسرحية ميديا » . وليس هذا الاعتراض مسدد الى الاله من الآلة ففي مسرحية فيلوكتيتيس يظهر هيراكليس لكن ظهوره جاء بعد مقدمات مهدت بها المسرحية لهذا الظهور . أما في ميديا فلم يكن ثمة ما يمهد لظهور عربية مجتذعة ، فلماذا لجأ يوربيديس الى هذه الحيلة ؟

قد يقال أن ميديا سيدة أجنبية ولها من فنون السحر ما تجهله نساء كورنثا المحيطات بها ، وظهور العربية أمر طبيعي بالنسبة لهذه المرأة ، غير أننا اذا دققنا النظر في المشهد الأخير سنجد أن ظهور العربية ملائم جدا من

وجهة نظر دراما الانسان كما فهمها يوريديس فلقد أقدمت ميديا على جرائم ارتاعت لها أفئدة نساء كورنثا ، وبعد أن قلن « لسوف يتوج الشرف جبين المرأة » عند ما رأى المرأة - تمثلها ميديا - قد هبت لتدفع عن نفسها الأذى ونرد الاسلحة بمثلها ، يتوجهن الآن بهذا الدعاء (١٢٥١) « اشهدى أيتها الأرض ، وأنت يا شعاع الشمس هليوس الوهاج ، انظرا الى هذه المرأة المدمرة .. وأنت أيا النور ، يا سليل الآلهة ، شد وثاقها ، اطرده من البيت سفاكة الدماء .. روح الشر التي أيقظتها آلهة الانتقام .. » . وعند ما يدخل ياسون ويعلم بما حدث لابنيه يصيح فى وجه ميديا (١٣٢٧) « كيف ستواجهين الشمس وتنظرين الى الأرض بعد أن ارتكبت حماقتك وجرفت على أقطع الآثام .. » ولقد دنست جرائمها الأرض والشمس فماذا فعلا بهذه المخطئة .. ؟ لا نعرف ما فعلته الأرض بها ولكن اله انشمس أمد هذه المجرمة القاتلة بعربة نهرب عليها . فماذا يعنى هذا ؟

هل يتنافى ذلك مع المنطق ؟ فى هيبوليتوس نرى أنه على الرغم من أن العقل يجب أن يكون دائما هو رائدنا فان الآلهة افروديتا وارتييس قد خرجتا عن حدود كل عقل ، وياسون والكورس فى « ميديا » يعتقدون أن الآلهة يجب أن تكون أحكم من البشر ولكن الآلهة قد خيبت عقيدتهم وأثبتت أنها عاجزة عن ايقاف عمل الانسان . لا بد اذن أن هناك عقلا قويا « نوس » يحكم الوجود - كما يقول

انا كساجوراس والى جانب هذا العقل هناك قوى أخرى
نعبدها عبثا وظهور العربية في النهاية ليست إلا لمحة تخيفه
للدلالة على قوى خفية قوة لا نفهمها وليس لنا عليها من
سلطان ولكننا نشارك فيها فحسب ، وليست هذه العربية
من ناحية أخرى إلا رسما لعلامة استفهام كبرى : لماذا
تساعد الآلهة المخطئين وسفاكي الدماء؟! وهذا التساؤل
ولا شك ينطوى على تشكيك وعداء شديدين ليشولوجيا
العصر ما كان يوربيديس لينجو من تبعته لولا أنه ببراعة
قد فصل أفكاره ظاهريا عن الدين وألصقها بدراما
الانسانية .

نهاية ميديا أذن لا تنبثق عن تطور منطقي للحدث
يمضي داخل اطار مبدأ الضرورة والاحتمال وانما يقدمها
يوربيديس - عن عمد - على أنها هي محصلة
أفكاره عندما تتكشف لنا ميديا على أنها ليست تلك
السيدة الآثمة أو الزوجة المنتقمة وانما على أنها تجسيد
أو تشخيص لقوة من تلك القوى المتسلطة على الطبيعة
البشرية ، أو بمعنى آخر كانت ميديا رمزا لفكرة مأساوية
- ودعك مما يجرى على المسرح - فى ذهن يوربيديس فمع
هذا العقلانى لا ينبغي أن ننظر الى المسرحية التى يجرى
تمثيلها على المسرح على أنها هي المأساة الحقيقية وانما هي
القناع الذى تطل به علينا الفكرة المأساوية ، وينبغي أن
نفتش خلف كل ممثل عن ظل ، والمأساة الحقيقية تجرى
بين هذه الظلال ، أما الأشخاص والدراما الممثلة أمام

والنظارة فستار يخفى خلفه يوربيديس أفكاره لما فيها من خطورة تتهدد حياته ، علينا أن نتأمل المسرحية التي داخل المسرحية ، وفي نطاق فهم ميديا على أنها تجسيد أو تشخيص لقوة من تلك القوى المتسلطة على الطبيعة البشرية وقعت هي نفسها ضحية لها ، أي ميديا ضحية ميديا نستطيع أن نشعر بالتطهير الذي طالما فتشنا عنه . نشعر به في وصف الرسول لموت جلوكي الضحية البريئة لهذه القوة الغاشمة تماما كما نشعر به في موت أولدين وفي ضياع ميديا نفسها .

لقد كان الكاتب القديم يعيش ظروفًا متناقضة . كان الآثيني في القرن الخامس ق . م - العصر الذهبي اليوناني - ينعم بالحرية ويرزح بالقهر في آن واحد . له الحرية كل الحرية في أن يقول كل ما شاء لكن هناك سيفًا مسلطًا فوق رقبتة في انتظار خطأ يسبب يمس بحساسيات اليوناني تجاه ثيولوجيا عصره ، وقد ألقى ذلك في طريقه بمشكلة صعبة ، إذ كيف ينتفع بما ينعم به من حرية في التسامي بإبداعه وفكره ويحفظ لنفسه حياته في نفس الوقت .

وقد يرى القارئ الحديث تناقضا بين سداجة الوضع الديني اليوناني وسمو الفكر ، وبعض الدارسين قد حاولوا أن يحلوا المشكلة بأن يرددوا أن أيسخيلوس مثلا كان تقيا ورعا ويدللوا على ذلك باختيار ما يخدم فكرتهم متغاضين عن أي إشارة قد تشير إلى موقف معاد من

نيولوجيا العصر وغاب عنهم أن موقف المفكر القديم ،
سواء كان كاتباً مسرحياً أو شاعراً أو فناناً ، كان هو
موقف العداء والرفض لفكرة العصر عن الآلهة وإنما كان
يغلف ذلك الموقف بالرموز ليحفظ لنفسه حياته ، وليس
هذا التساؤل الذي تطرحه نهاية ميديا : لماذا تساعد الآلهة
سفاكي الدماء ؟ إلا إشارة لذلك لموقف ، وفي ضوء هذا
الفهم يمكننا أن نحل ذلك التناقض المزعوم . فقط علينا
أن نحاول قراءة جديدة في ضوء هذه الفكرة وسنصل إلى
نتائج مبهرة ودعك من الاستسلام لذوق الجمهور القديم
الذي أعطى « ميديا » الجائزة الأخيرة ، لأن هذا النوع من
الموضوعات لم يكن يرضى جمهور المشاهدين ، ولكن أكثر
ما كان يكدر صفو الرجل العادي من رواد المسرح في عمل
جديد تتفق به عبقرية الشاعر ليس هو الموضوع وإنما
المعالجة ، ولقد تبين أن معالجة يوربيديس لهذا الموضوع
كانت تمزق صفاء المشاهد وتلهب سخطة من ناحيتين ،
أولاً : لأنها مفعمة بالألغاز مفرقة في الغموض ، فهو لم
يوزع شخصياته بين قسمين أخيار وأشرار وإنما ترك
الجانبين كل يعرض حجته ويتصدى للدفاع عنها باحثاً
(يوربيديس) عن نشوته في أن يترك المشاهد وقد
اختفى وجهه خلف علامات التعجب والاستفهام وأبعد من
ذلك من ناحية أخرى يحاول يوربيديس أن يتعمق في
دراسته عن قرب وباخلاص شديد لمتاهات الفكر ومساربه
وهو أمر كان المشاهد العادي يود لو باعد بين نفسه وبين
التفكير فيه على الإطلاق . فعندما كان علي ياسون أن يدافع

عن قضية خاسرة لم يكن أحد السادة ليهتم بما يقول
ولكن يوربيديس قد أصر على مواصلة الحديث وهو يمني
نفسه بمتعته بالغة في تقصى شعاب الفكر وفي استشعار
ما يثير الرجال حقا في موقف ياسون ، وعندما تتكشف
ميديا امرأة شريرة حمقاء فان الانسان انعادي لا يرى
الا أن هذه المرأة يجب أن تباد لا أن يسمع اليها ولكن
يوربيديس كان تواقا الى تعقب احساسها بالظلم البالغ
التعقيد الى منابعه ، وكان مصرا أشد الاصرار على أن يفهم
وأن يشرح أكثر من أن يدين أو يتهم ، وللرجل البسيط
بعد ذلك العذر أن قال ان يوربيديس كان محبا وتصيرا
لأمثال هؤلاء الأوغاد وهؤلاء الشريرات الآثمات .

وأخيرا أيها القارئ العزيز ، فلعل لم أصل اليك
على نحو ما كنت أرجو ، فأنا لم أحدثك بعد عن العمل أو
صاحبه كما ينبغي ولم أحدثك عن المسار التأثري لهذه
العمل في صياغة الفكر بعض الكتاب المحدثين ، ولكن
لا حيلة لي أو لك والإصحاحات لا تتسع .

كمال ممدوح حمدي

« الأسماء والأماكن »

سطر (٢) - السومبليجاديس : « القابضة ، المنقضة » وتسمى أيضا « كوانياي » أي « سوداء الزرقة » . صخرتان مخادعتان تقعان في الطرف الشمالي من البسفور فتمثلان المدخل أو « البوابة » إلى البحر الأسود . ساد الاعتقاد حول هاتين الصخرتين أنهما كانتا تنقبضان إلى بعضهما فتحطمان أية سفينة تمر بينهما ، وقد أفلتت من بينهما « سفينة الأرجو » التي حملت ياسون إلى كولخيس في صعوبة بالغة . ومن بعدها عجزت الصخرتان عن الحركة وأصبحتا ثابتتين . أما عن السبب في تسميتهما بالصخرتين الزرقاوين فلمسنا نعرف عنها شيئا . كل ما يعرف عن هذه التسمية أنها وردت أول ما وردت في النصوص الأدبية عند هوميروس في الأوديسا ، الكتاب الثاني عشر السطر الخامس بعد السبعين . وقد ورد عند هوميروس أيضا ذكر صخرتين أخريين في الكتاب الثاني عشر أيضا السطر الأول بعد الستين هما «الصخرتان المتحركتان» «بلانكتاي» ولا تعرف إلى الآن أين كان مكانهما على وجه التحديد .

سطر (٢) كولخيس ، إحدى الأقطار ، تقع عند الطرف الشرقي من البحر الأسود بعدها من الشمال جبال القوقاز . كانت مقصد السفينة أرجو الشهيرة وكانت وطن ميديا .

بيليون : جبل فى تساليا باليونان ، بنيت عند سفحه سفينة الأرجو سطر (٤) حيث تنمو هناك اشجار الصنوبر الباسقات . وتحكى الأساطير اليونانية أن أوقوس وافيالتيس وضعاه فوق جبل اوسا وحملها جبل اوسا وفوقه بيليون فوق الأوليمبوس محاولين طرد الآلهة . وقد كان هذا الجبل - بيليون - هو المكان الذى عاش فيه الكنتاوروى (مخلوقات لها رأس انسان وجسم حصان) .

سطر (٦) بلياس : كانت تىرو فى الأساطير اليونانية هى ابنة سالمونىوس . احبها بوسيدون فأتاها فى صورة نهر من تساليا انيىوس ، ثم اطلق موجة عالية غلفتها معا واخفتهما عن الأنظار (الأوديسا ك ١١ سطر ٢٣٤ وما بعده) فحملت منه فى ولدين، بلياس ونيلىوس (ابو نستور) . وحملت تىرو مرة أخرى من عمها كرتيوس فانجبت ايسون - أبوياسون - أخا لبلياس .

والمتحصب بلياس العرش من ابن أخيه ياسون ثم ارسله ليستعيد الجزة الذهبية أملا فى الخلاص منه .

ولما عاد ياسون منتصرا حاول بلياس أن ينكص عن وعده ، لكن ميديا خدعت بناته بأن وضعت أمامهن ماعزا فى قدر فوق النار بعد أن قطعتة ، فعاد الشباب الى الماعز من جديد ، ولما أن قلدتها بنات بلياس مع ابيهن فى هذه التجربة ، وقطعتة اربا ثم القين به فى قدر كمين فوق النار رغبة فى إعادة الشباب اليه قتلته شر قتلة .

سطر ٤٩ المربى : بيداجوجوس : هو أقرب الخدم الى سيدهم فى الأسرة اليونانية واكثرهم استحواذًا على ثقوبهم ، وغالبا ما يكون فى سن ناضجة ، يعهد اليه بالطفل ليلازمه فى كل تحركاته ويكون مسئولاً عنه فيتولى تربيته اخلاقيا ويرعاه ويعمل على حمايته

فاذا بلغ السادسة او السابعة لازمه المربي الى المدرسة او الجمنازيوم وانتظره ليصطحبه في عودته (انظر افلاطون ، ليسيلاس ٢٠٨) .

سطر ٦٩ : بيرينا : ينبوع مقدس لارتباطه باسطورة الفرس بيجاسوس (انظر بعد) الذي شرب منه (او في رواية أخرى ان الفرس ضرب الأرض بحافره فانشقت وانبثق الماء) وقد كان هذا ينبوع من أكثر أنهار كورنثا شهرة . عند هيرودوتوس (الكتاب الخامس السطر الثاني بعد التسعين) تتحدث نبوءة عن الكورنثيين « الذين يقيمون عند ينبوع بيريني » . وبنساروس ١٣ ، ٨٦ يتحدث عن كورنثا مدينة بيرينا » . وعند هذا النهر كان الناس يتسامرون بلعب النرد فاشتهر هذا المكان بهذه اللعبة .

وبيجاسوس : في الأساطير اليونانية ، حصان مجنح ، انبثق من دم ميدوسا (حورية بارعة الجمال ، عيناها عوالم شاسعة ، اذا نظر اليها مخلوق تحول الى كتلة من الصخر) عندما أراقه برسيسوس بعد أن قطع عنقها . يقال ان ينبوع هيبوكريني أيضا قد انبثق من ضربة من حافر هذا الحصان عند جبل الهليكون حيث تسكن ربات الفنون .

سطر ١٩٦ الموساي : في الأساطير اليونانية من بنات منيوسيني ربات الآداب والفنون . كانت الأماكن الرئيسية لعبادتهن في بيرينا بالقرب من الأولمبوس في ثساليا وجبل هيليكون ، في بؤوشيا ، ومن ثم أصبحن يسمين البيريديات أو الهليكونات ، عددن تسع ، وفي الأساطير المتأخرة أصبحت كل منهن ترتبط بفن خاص : كاليوبي للشعر الملحمي ، كليو للتاريخ ، يوتربي للموسيقى ميلبومني للمساة ، تربسوخوري للرقص ، اراتو الشعر الغنائي ، بوليهمنيا للأغاني الدينية ، اورانيا للملك ، ثاليا للملهاة . وهناك اسطورة أخرى تقول ان البيريديات هن بنات

بيروس ملك اماتيا اللاتى تحوان الى طيور العقق لأنهن حاولن
تحدى ربات الفنون (الموساى) .

سطر ٢٠٨ : ثيميس عند هزيودوس هى احلى التيتانيس وعند
هوميروس « ضابط » زيوس الخاص ، تدعو الآلهة الى الاجتماع
وتحفظ النظام بينهم على الموائد ، وهى التى تعقد اجتماعات الرجال
وتفرضها . وبعد هوميروس أصبحت ثيميس هى تجسيد العدل ،
وهى ام برومثيروس .

وكانت ايضا حافظة العهود وراعية الوعود والقسم .

سطر ٢٦٩ كورنشا : ذكرت مدينة كورنشا فى الالياذة باسم اقيرى .
لها تاريخ طويل ولكن الجانب الذى يهنا هنا هو ارتباطها
الاسطورى بسيسفوس الذى كان يوما ما ملكا لكورنشا . اشتهر
بحسنة ذكائه وسعة حيلته ومكره ودهائه . سرق اوتوليكوس
- الماكر - ذات مرة قطع من سيفسوس وجيرانه واخفى شكلها
حتى لايتعرف عليها احد . ولكن سيفسوس تعرف عليها لأنه
كان قد وضع علامة على حوافرها . وعندما جاءه اله الموت كبلاء
بالاغلال فلم يمت احد بعد هذا . فجاء آريس وفك وثاقه . واعتابا
له على أفعاله على الأرض حكم عليه فى الآخرة بأن يدافع امامه
صخرة كبيرة الى أن يصعد بها أعلى جبل من نار وعندئذ تستط
منه الصخرة الى السفح فيعيد الكرة مرة أخرى وهكذا . ولذلك
أصبح عذابه ابديا . وضرب به المثل على الجهد الضائم . وكان زواج
ياسون من جلوكى زواجا سيديايا بمعنىين : أهلا أن سيفسوس
جد العروس وأن زواج ياسون من جلوكى لاطائل من ورائه فى
عين ميديا . (انظر سطر ٤١٥) ولأنه بنى على الخداع . انظر
ايضا سطر ١٣٨٣ .

سطر ٢٦٩ - كريون : ١ - ملك اسطوري لطيفة (اليونان) انظر «اوديب»،
ويعنيها الثاني وهو ٢ - ملك اسطوري لكورثا (اليونان)

وهو ابو جلاوكى التى تزوجها ياسون بعد ميديا طمعا فى الملك
والسلطان .

٤٠٦ - ميديا حفيدة الشمس : لأنها ابنة ايتيس ملك كولخيس
وهو بلوره ابن هليوس اله الشمس .

٤٢١ - فويبوس : او « الأبيض المتألق » أحد الأسماء التى أطلقت
على ابوللو كما كانت ديانا ايضا تسمى البيضاء ؟ فويبيا وكان
ابوللو ربا للشعر والالهام .

انظر سطر ١٩٦ جاشية .

٦٦٣ - ايجيوس بن باندليون ، ملك اثينا .

٦٦٨ - مركز الارض : او حرفيا : «سرة الارض» «او مفالوس» .
كان هناك فى معبد ابوللو فى دلفى حجر ابيض مستدير القاعدة
مخروطى الشكل يشبه نصف البيضة ويبلغ ارتفاعه قدما يستطيع
الدايتى أن يجلس عليه . ساد الاعتقاد بأن هذا الحجر هو مركز
الارض ولذلك كان بمثابة الكعبة . ويمثل حجر المركز «الاولمفالوس»
فى اعمال الفن يسنده من الجانبين النسران اللذان اشتركا فى
قصته وتشر عليه الشباك كتلك التى يعصب بها الشعر ومعها
أحيانا بعض اغصان الغار . أما القصة فتقول ان زيوس كبير الاله
عندما اراد أن يكتشف مركز الارض أطلق نسرين أحدهما من
الشرق والآخر من الغرب وأمرهما أن يطيرا فى اتجاه بعضهما
فتقابلا فى دلفى عند هذا الحجر . وجدير بالذكر أن الاعتقاد بهذا
الحجر سابق على معرفة ابوللو فى دلفى .

٦٨٣ - بنثيوس ، ابن بيلوبس المقدس ، ملك ترويزينا ، ذاع صيته في القدرة على تفسير النبؤات مهما كانت درجة غموضها .

٧٣٤ - هرميس في الأساطير اليونانية هو ابن زيوس من ميا . ولد على جبل كلليني في أركاديا . صادفته يوم مولده سلحفاة ضخمة فقتلها واخترع من عظامها القيثارة وفي نفس اليوم استطاع هرميس أن يسرق قطيعا من خمسين بقرة كانت ملكا لأبوللو وعندما علم أبوللو بذلك تملكه الغضب . غير أن هرميس أدخل البهجة على أبوللو بالقيثارة التي أهداها إليه فنزل له أبوللو عن الخمسين البقرة التي كان قد سرقها . ويحكي النشيد الهومي الرابع هذه القصة في امتاع بالغ ، وقد ترجم « شيلي » هذا النشيد إلى الإنجليزية بعنوان « انشودة إلى ميركوري » . وكان هرميس هو إله الحظ والشراء وراعى المسافرين والتجار وكذلك راعى اللصوص . وكان رسول الآلهة وإله الطرق وقائد أرواح الموتى إلى هاديس .

٨٢٤ - أريخثيوس : ملك أسطوري لاثينا ، ابن بانديوم الذي كان بدوره ابن أريخثيوس الذي يطابق بينه وبين أريخثيوس .

يقولون أنه ذات مرة هم هيفايستوى بالربة أثينا فتمنعت عليه فانقض عليها يريد اغتصابها وثار بينهما صراع . « أريس » شديد سقط خلاله لقاح الإله على ساقها فنقضته عنها في اشمزاز بقطعة من الصوف « أريون » فسقط على الأرض « خثون » فأنبتت الأرض طفلا نبذته الأرض الأم فاحتضنته الإلهة أثينا التي عهدت به بدورها إلى بنات كيكروبي الثلاث في صندوق مغلق وأمرتهن ألا يفتحن الصندوق ، ولكن فضول البنات الثلاث دفعهن إلى فتحه فأصابهن الجنون عندما رآين أن الطفل في هيئة ثعبان وانطلقن جريا إلى أعلى الأكروبول فالتقن بأنفسهم من قمته . وكانت أثينا « المدينة »

التي حكمها اريخثيوس شديدة البطش ولعلها البلد الوحيد الذي لم يقهر ولم يدخله الغزاة انظر ١٣٨٤ ، ٨٢٦ .

٨٢٤ - كان الاثنيون يعتبرون انفسهم سليلوا جدود عريقين من الاله «جى» الأرض (انظر قبل : ام اريخثيوس) ، وكيفيسوس اله النهر الذي يحمل نفس الاسم بالقرب من مدينتهم ، وجد الفتاة التي تزوجها اريخثيوس فيما بعد .

١١٧٢ - بان : اله الأغنام والرعاة ، لانعرف بالضبط هل كان ابن زيوس او هرميس او اله آخر . وهو قريب الشبه الى حد ما بالماعز كان في الأصل اله اركاديا ، وكان جبل مينالوس في اركاديا من الأماكن المقدسة ، هناك - يقول بوزنياس - لا يزال الزائر يسمع ترديدا حتى الآن لموسيقى بان .

اخترع بان الناي ذا السبع اعواد البوصى ، وسماه سيرنكس نسبة الى الحورية سيرنكس التي هام بها حبا وتحولت الى عود من البوصى لكى تغلت منه . وقد عرف عن بان انه سبب الرعب والفزع الذي ينزل فجأة في قلوب المسافرين الى أماكن بعيدة او مهجورة ، ومن هنا عرف الرعب الباني» .

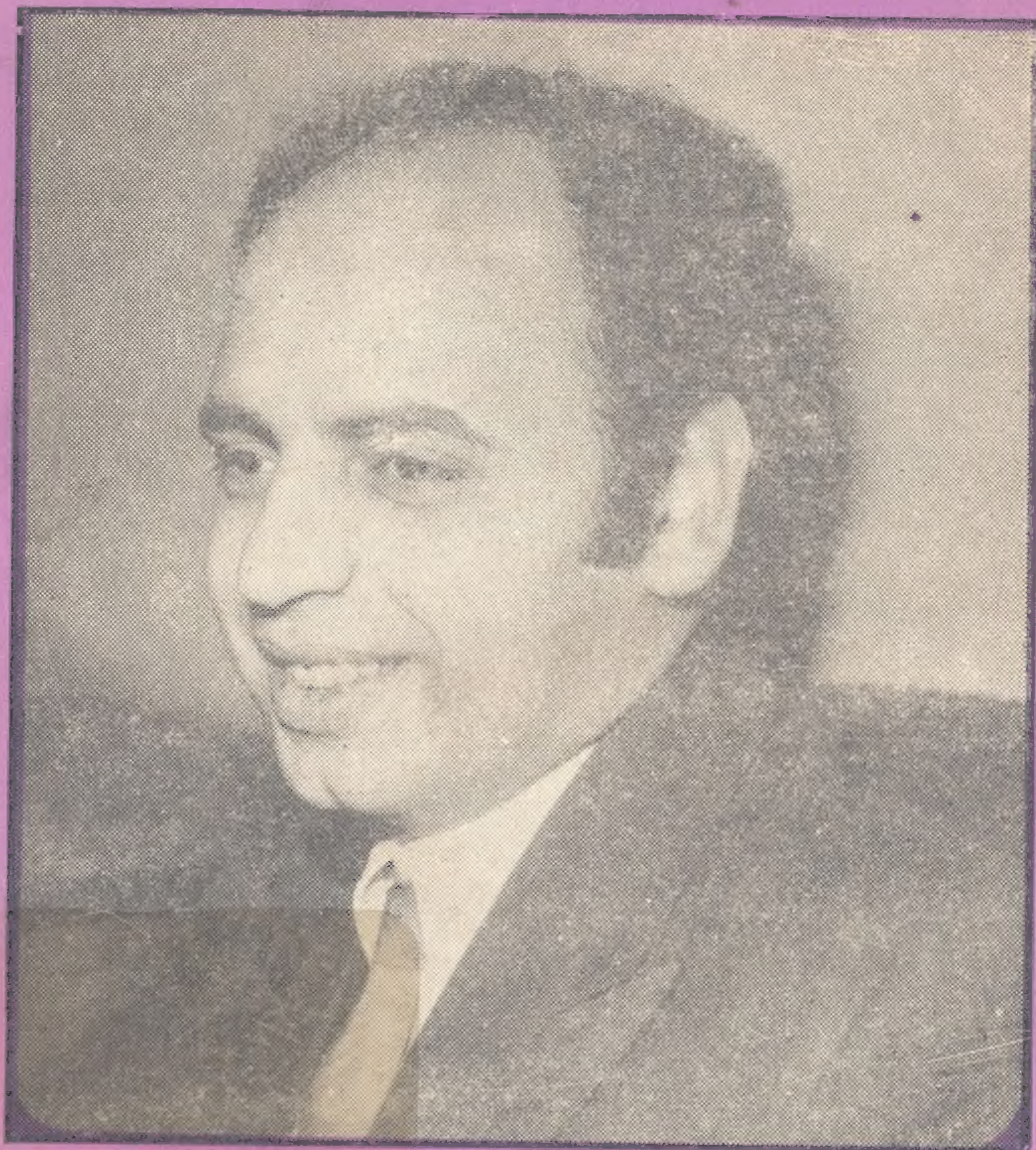
١١٨٢ - بلثرون مقياس للطول وهو يساوى مائة قدم يونانى ويساوى مائة قدم انجليزى .

١٢٣٥ - هاديس : او العالم الذى لا يرى ، وهو العالم السفلى حيث الظلمات ويعرف أيضا بلوتو اله العالم الآخر عند اليونان ابن كرونوس وريا . وقد حددت الالياذة مكان هاديس في اقصى الغرب خلف نهر أوقيانوس الذى ساد الاعتقاد بأنه يحيط بالأرض كان الصالحون من الناس ينزلون باليزيوم أما من تبغضهم الآلهة فيلقى بهم الى اعماق تارتاروس فى هاديس . وكان يفصل الموتى

عن الأحياء نهر ستوكس الذى كان على الموتى أن يعبروه فى قارب
خارون • وعلى باب هاديس يقف الكلب كيربيروس حارسا لا يغفل
حتى لا يهرب احد الموتى •

١٢٦٠ - كان اليونانيون يعتقدون بفكرة توارث اللعنة القائلة بأن
هؤلاء الذين يرتكبون جريمة قتل ، خاصة اذا كانت الضحية
احد اقربائهم او الذين يحملون وزر جريمة او اثم كبير تطاردهم
أرواح شريرة «الارينيس» وتدفعهم الى جرائم اخرى اشد هولاً ثم
تضعهم تحت طائل عقاب اليم • وقد وقعت ميديا فريسة لهذه
الأرواح لأنها خانت اباها وقتلت اخاها وقتلت بلياس وهامى
ذاتهم بقتل ولديها بعد ان دمرت بيت الملك وقتلته وابنته قارن
سطر ١٣٢٣ ١٣٨٩ •

١٢٧٩ - هيرا (جونو عند الرومان) عند اليونان هى ابنة كرونوس
من ريا ، واخت زيوس وزوجته وربة السماء وهى الهة النساء
المتزوجات خاصة ، وراعية رباط الزواج •



كمال ممدوح حمادى

- ◆ من مواليد قرية شنبارة الميمنة شرقية فى ٣ مارس سنة
- ◆ تخرج فى آداب القاهرة سنة ١٩٦٢ •
- ◆ عمل سكرتيراً لتحرير « المجلة » فى الفترة من ١٩٦٢
- ◆ نشر دراساته وترجماته وقصصه فى المجلات الثقافية
- ◆ وسوريا ولبنان وإعراق وغيرها • وأذاع العديد منها
- ◆ الثانى •
- ◆ حصل على جائزة الدولة التشجيعية فى الترجمة الى ال
- ◆ ١٩٧٣ •
- ◆ يعمل الآن مديعاً بالبرنامج الثانى بإذاعة ج.م.ع •

.01
3mi
74



0423547

